

N-7576

Mitte laenutat

Postiametkonna
võõrkeelne oskussõnastik

POSTIAMETKONNA VÕÕRKEELNE
OSKUSSÕNASTIK

POSTI-USE, SAAGA-... EELSEID VÄLJUNDEID
KUI TÄHEND... ALADELT.

Postiametkonna võõrkeelne oskussõnastik

Postivalitsuse väljaanne.
Tallinn, 1930.



18275^v

Riigi trükikoja trükk.

A-7318

POSTIAMETKONNA VÕÕRKEELNE OSKUSSÕNASTIK.

PRANTSUSE-, SAKSA-, INGLISKEELSEID VÄLJENDEID
POSTI, TELEGRAAFI, TELEFONI TALITUSTE ALADELT.

POST.

1. SAADETISED JA OPERATSIOONID.

Kiri; kirjatäht — lettre — Brief; Buchstabe — letter

postiasutuses ootel (hoiul) olev kiri — lettre en instance (en souffrance) au bureau de poste — bei der Postanstalt lagernder Brief — letter lying at the post office

puudulikult frankeeritud kiri — lettre insuffisamment affranchie — unzureichend (ungenügend) freigemachter Brief — insufficiently prepaid letter, shortpaid (underpaid) letter

kohalik kiri — lettre locale — Ortsbrief — local letter

frankeerimata kiri — lettre non affranchie — nicht freigemachter Brief — unpaid letter

lihtkiri — lettre ordinaire — gewöhnlicher Brief — ordinary letter

osaliselt frankeeritud kiri — lettre partiellement affranchie — teilweise freigemachter Brief — partially paid letter

tagasisaadetud (väljastamatu) kiri — lettre retournée (lettre tombée en rebut) — Rückbrief (unbestellbarer Brief) — returned letter (undelivered letter)

kiri avaldatud väärtusega kr. peale, väärtkiri — lettre avec valeur déclarée de (lettre chargée) — Brief mit Wertangabe von, Wertbrief, Geldbrief — letter of declared value of, insured letter

- suurekaustaline kiri** — lettre volumineuse — umfangreicher Brief
— large letter
- viimasel minutil postile antud kirjad** — lettres déposées en dernière limite d'heure — Spätlingsbriefe — late-fee letters
- lumepalli süsteemi (laviin-süsteemi) kirjad** — lettres dites boule de neige — sogenannte Schneeballbriefe — chain letters, known as snowball letters
- kutsekirjad einele, pallile või õhtule või kutsed koosolekule** — lettre d'invitation à un diner, à un bal ou à une soirée, ou de convocation à une réunion — Einladungen zu einer Mahlzeit, einem Ball oder einer Abendgesellschaft, Einberufungen zu einer Versammlung — invitations to dinners, balls, soirées, or meetings
- postkaart** — carte-postale — Postkarte — post card
- makstud vastusega postkaart** — carte postale avec réponse payée — Postkarte mit bezahlter Antwort — post card with paid reply
- harilik (dopelt) postkaart** — carte postale simple (double) — einfache (doppelte) Postkarte — single (double) post card
- postkaardi esikül (tagakül)** — recto (verso) de la carte postale — Vorderseite (Rückseite) der Postkarte — front (back) of the post card
- ristpael** — bande — Band, Kreuzband, Streifband — wrapper
- sideme all (ristpael)** — sous-bande — unter Band — in wrap-per, under band
- äripaberid** — papiers d'affaires — Geschäftspapiere — commercial papers
- trükitoode** — imprimé — Drucksache — printed paper
- iga liiki trükitooted** — imprimés de toute nature — Drucksachen jeder Art — printed matter of every kind
- reljeef-trükitooted pimedaille** — impressions en relief à l'usage spécial des aveugles — Blindenschriftsendungen — articles printed in relief for the special use of the blind, blind literature
- trüki-korrektuurpognad üksinda või nende juurde kuuluvate käsikirjadega** — épreuves d'imprimerie avec ou sans les manuscrits s'y rapportant — Berichtigungsbogen allein oder mit den zugehörenden Urschriften — proofs of printing with or without the relative manuscript

- brošeeritud või köidetud raamatud** — livres brochés ou reliés — geheftete oder gebundene Bücher — books, stitched or bound
- kaubaproov** — échantillon de marchandise — Warenprobe, Muster — sample of merchandise, pattern
- pisipaket** — petit paquet — Päckchen — small packet
- liik; iga liiki kirjapostisaadetiste jaoks** — catégorie. Pour chaque catégorie de correspondances — für jede Gattung von Briefsendungen — for each class of correspondence
- saadetiste liik** — genre d'envois — Art der Sendungen — class of articles
- postimaksust vabad saadetised** — envois admis à la franchise de port — portofreie Sendungen — articles exempt from postage
- väärt- või tähitatud saadetised** — envois chargés ou recommandés — Geld- oder Einschreibsendungen — insured or registered articles
- kirjapostisaadetised** — envois de la poste aux lettres — Briefpostsendungen, Briefsendungen — letter-post articles
- postimaksule alluvad saadetised** — envois soumis à la taxe — portopflichtige Sendungen — articles liable to postage
- transiitsaadetised** — envois en transit — durchgehende Sendungen — transit packets
- virksaadetis. Koju toimetamine virgatsiga, erikäskjalaga** — exprès. Remise par aaprès — Eilbestellung — express delivery
- virgats, erikäskjal** — estafette — Stafette, Estafette — estafet, express courier
- väärtkastike kr. väärtuses** — boîte avec valeur déclarée de — Kästchen mit Wertangabe von, Wertkästchen — box of declared value of
- postpakk** — colis — Paket — parcel
- virkpakk** — colis-exprès — Eilpaket — express parcel
- raskekaaluline postpakk** — colis de messagerie — Postfrachtstück — freight package

- liht postpakk** — colis ordinaire — gewöhnliches Paket — ordinary parcel
- mahtumatu postpakk** — colis postal encombrant — sperriges Postpaket — cumbersome (bulky) postal parcel
- tähitatud postpakk** — colis postal recommandé — eingeschriebenes Postpaket — registered postal parcel
- postpakk, väärtuse avaldamata** — colis postal sans valeur déclarée — Postpaket ohne Wertangabe — postal parcel of no declared value
- kiirpakk** — colis urgent — dringendes Paket — urgent parcel
- välismaaline (rahvusvaheline) rahatransfert** — mandat de poste international — Auslands-Postanweisung — international money order
- lunatransfert** — mandat de remboursement — Nachnahme-Postanweisung — trade charge money order
- luna** — remboursement (remb.) — Nachnahme — trade charge (to be collected on delivery), cash on delivery
- lunalised saadetised** — envois grevés de remboursement — Nachnahmesendungen — cash-on-delivery correspondence (packets, parcels)
- posti kassang (lunastamisele tulevad väärtused)** — recouvrement (valeurs à recouvrer) — Postauftrag (Postauftragspapiere) — collection order (collection of bills and drafts)
- posti ülekanne** — virement postal — Postüberweisung — transfer to and from postal cheque account
- ajakiri** — publication périodique — Zeitschrift — periodical, magazine
- ajaleht** — journal — Zeitung — newspaper
- nädalleht (päevaleht)** — journal hebdomadaire (journalier, quotidien) — wöchentliche (tägliche) Zeitung — weekly (daily) newspaper
- ajalehe nimetus** — titre (désignation) du journal — Benennung der Zeitung — title of the newspaper
- ajalehe lisa** — supplément du journal — Zeitungsbeilage — supplement to newspaper
-

2. ADDRESSID.

Aadress — adresse — Aufschrift, Anschrift, Adresse — address

aadressi külg — côté de l'adresse — Aufschriftseite — address side

puudulik või väär aadress — adresse incomplète ou erronée — unvollständige oder unrichtige Aufschrift — insufficient or wrong address

saaja, adressaat — destinataire — Empfänger, Empfängerin, Adressat, Adressatin — addressee

saaja (adressaadi) elukoht (tänav ja maja number) — domicile du destinataire (rue et numéro de la maison) — Wohnung des Empfängers (Strasse und Hausnummer) — residence of the addressee (street and number of house)

seisus, aunimi, ametala või elukutse — qualité, titre, fonction ou profession — Stand, Titel, Tätigkeit oder Beruf — rank, title, official position, or profession

adressaadi (saaja) täieline (täppis) aadress — adresse complète (exacte) du destinataire — die vollständige (genaue) Adresse des Empfängers — the full (exact) address of the addressee

(transferdi) saaja (adressaat) — bénéficiaire (d'un mandat) — Empfänger — payee

saatja — expéditeur (envoyeur), expéditrice — Absender, Absenderin — sender

saatja äratähendamine (nimetus) — désignation de l'expéditeur — Bezeichnung des Absenders — designation of the sender

asukoht viia üle ühest maast teise — transférer la résidence d'un pays dans un autre pays — den Aufenthaltsort aus einem Lande in ein anderes Land verlegen — change of residence from one country to another

elukoht (kodu) — residence (domicile) — Wohnort, Aufenthaltsort (Wohnung) — place of living, residence

lähtekoht — lieu de départ — Abgangsort — place of despatch

ajalehe abonent, tellija — abonné, abonnée — Bezieher, Bezieherin — subscriber

3. TAKSID — MAKSUD.

- Taks, maks** — taxe, droit — Gebühr, Porto — rate, charge, postage, fee, rate of postage, tax
- lisa-taks** — surtaxe — Zuschlaggebühr — surcharge, surtax
- täiendav taks** — taxe complémentaire — Ergänzungsgebühr — additional charge
- puuduv postimaks kahekordses suuruses** — taxe double du montant de l'affranchissement manquant ou de l'insuffisance — das Doppelte des Fehlbetrags — double the deficient postage or double the amount of the deficiency
- kirja esimese raskusastme-, teise raskusastme taks** — taxe de la lettre simple, du second port de la lettre — Gebührensatz für den einfachen Brief, für die zweite Briefgewichtsstufe — postage on a single-rate letter, of the second letter rate
- kaalu-taks** — taxe de poids — Gewichtsgebühr — charge for weight
- posti-taks** — taxe postale — Postgebühr — postal charge
- alandatud taks** — taxe réduite — ermässigte Gebühr — reduced rate
- takside alandus või kõrgendus** — réduction ou majoration des taxes — Ermässigung oder Erhöhung der Gebühren — reduction or increase of the rates
- tagant järelemaksu mark (tempel) (juurdemaks)** — chiffre-taxe (timbre-tax) — Nachportomärke — postage due stamp, surcharge stamp
- taksid, lisataksid ja üldised saadetiste kohta maksvad tingimused** — taxes, surtaxes et conditions générales applicables aux envois — Gebühren, Zuschläge und allgemeine für die Sendungen geltende Bedingungen — rates of postage, surcharges and general conditions applicable to packets
- takseerima, maksustama** — taxer — mit Gebühr belegen — to impose a charge
- kinnitismaks (kindlustusmaks)** — droit d'assurance — Versicherungsgebühr — insurance fee

vahetalituse või koju kättekande maks — droit de commission ou de postage — Vermittlungs- oder Bestellgebühr — commission fee or charge for portorage

tollimaks — droit de douane — Zollgebühr — customs duty

kindel tähitusmaks — droit fixe de recommandation — feste Einschreibgebühr — fixed registration fee

kindel lunamaks — droit fixe de remboursement — feste Nachnahmegebühr — fixed trade charge fee

ladumaks — droit de magasinage — Lagergebühr — demurrage fee

tempelmaks — droit de timbre — Stempelgebühr — stamp fee

saatemaksud, veokulu — frais d'expédition — Beförderungsgebühren — expenses of transmission

maa- või meretransiidi maksud, kulud — frais de transit territorial ou maritime — Land- oder Seedurchgangskosten — charges for land or sea transit

maksuvaba — franc de droits — frei von Gebühren — free of charges

maksuvabadus — franchise — Gebührenfreiheit — exemptions from duties, free transmission

vabaolek saabumise (päralejõudmise) maksust — franco de droits d'entrée — frei von Eingangsgebühren — fee of entrance charges

sisseveomaksude tagasimaksmine — remboursement des droits d'entrée — Zurückerstattung (Rückzahlung) der erlegten Zollgebühr — drawback

sissemaks — versement — Einzahlung — payment, deposit

maksta sisse — verser — einzahlen — to pay in

maksvuse kestus — durée de validité — Gültigkeitsdauer — period of validity

maksvuse tähtaeg — délai de validité — Gültigkeitsfrist — period of validity

väljamaksmise volitus — autorisation de payement — Zahlungsermächtigung — authority for payment

4. MARK — MÄRK — FRANKEERIDA.

Mark, postmark — timbre-poste — Freimarke — postage stamp

lendpostmark, postmark lendposti jaoks (õhupostmark) — timbre-poste aérien, timbre-poste pour la poste aérienne, timbre-avion — Luftfreimarke, Freimarke für Luftpost, Luftmarke — air postage stamp, postage stamp for aerial post, air-stamp

õige (ehtne) postmark — timbre-poste authentique — echte Freimarke — genuine postage stamp

mälestuse (juubeli) postmark — timbre-poste commémoratif — Erinnerungsmarke (Jubiläumsmarke) — commemorative postage stamp

perforeeritud äärtega (perforeerimata äärtega) postmark — timbre-poste dentelé (non dentelé) — gezähnte (ungezähnte) Freimarke — perforated (indented; not perforated, not indented) postage stamp

rikutud postmark — timbre -poste détérioré (gâté) — auf irgend eine Weise verdorbene Freimarke — spoiled postage stamp

vale (väär) postmark (järele tehtud või juba tarvitatud) — timbre-poste frauduleux (contrefait ou ayant déjà servi) — falsche Freimarke (nachgemachte oder schon gebrauchte) — fraudulent postage stamp (counterfeit or already used)

maksvusetu postmark — timbre-poste non valable — ungültige Freimarke — invalid postage stamp

postmargid (vinjetid) heategevaks otstarbeks — vignettes de bienfaisance — Wohltätigkeitsmarken — stamps in aid of charitable objects

postmarki kustutama — oblitérer un timbre-poste — eine Freimarke entwerten — to obliterate (cancel) a postage stamp

kustutatud postmark — timbre-poste oblitéré — entwertete Freimarke — obliterated postage stamp

postmarkide müük — vente des timbres-poste — Freimarkenverkauf — sale of postage stamps

postmarkide müügi automaat — distributeur automatique de timbres-postes — Postfreimarkengeber — automatic postage-stamp distributor

postmarkide väljaanne — émission de timbres-poste — Ausgabe von Freimarken — issue of postage stamps

rahvusvaheline vastuskupong — coupon-réponse international — Antwortschein für das Ausland — international reply coupon

märk, kokkulepitud märk — marque conventionnelle — verabredeter Zeichen — conventional mark

vabriku- või kaubamärk — marque de fabrique ou de marchand — Fabrik- oder Handelszeichen — manufacturer's or trade mark

väljakandemärk — astérisque — Sternzeichen — asterisk

frankeerima — affranchir — freimachen — to prepay

kirjade frankeerimine — affranchissement des lettres — Freimachung der Breife — prepayment of letters

frankatuuri täieline või osaline puudumine — absence ou insuffisance d'affranchissement — fehlende oder unzureichende Freimachung — articles unpaid or insufficiently prepaid

kolmekordne frankeerimistaks — triple taxe d'affranchissement — dreifache Gebühr — three times the postage

frankosedel — bulletin d'affranchissement — Zollgebührenzettel — franking note

5. TEMBELDADA — KUSTUTADA — JÄLJEND.

Tembeldada kirja — timbrer une lettre — einen Brief stempeln — to stamp a letter

tembeldamine — timbrage (application des timbres) — Stempelung — application of stamps

tempel — timbre — Stempel, Marke — stamp

sihtasutuse tempel — timbre du bureau destinataire, timbre du bureau de destination — Stempel der empfangenden Postanstalt, Stempel der Bestimmungs-Postanstalt — stamp of receiving office, stamp of the office of destination

väljastava asutuse tempel — timbre du bureau distributeur, timbre du bureau de distribution — Stempel der Bestellungs- (Aushändigungs-) Postanstalt — stamp of the office of delivery

- vahetusasutuse tempel** — timbre du bureau d'échange — Stempel der Auswechslungs-Postanstalt — stamp of the office of exchange
- ümbervahetava asutuse tempel (rahvusvahelise vastusku-pongi peal)** — timbre du bureau d'échange (sur un coupon-réponse international) — Stempel der Umtausch-Postanstalt — stamp of the office of exchange
- väljalaskva asutuse tempel** — timbre du bureau d'émission (d'un mandat) — Stempel der Aufgabe-Postanstalt — stamp of the office of issue
- ärasaatva asutuse tempel** — timbre du bureau expéditeur, timbre du bureau d'expédition — Stempel der absendenden Postanstalt, Stempel der Absendungs-Postanstalt — stamp of the despatching office, stamp of the office of despatch
- lähtesutuse tempel** — timbre du bureau d'origine (sur un coupon-réponse international) — Stempel der Ausgabe-Postanstalt — stamp of the office of origin
- väljamaksva asutuse tempel** — timbre du bureau payeur — Stempel der Auszahlungs-Postanstalt — stamp of the paying office
- postiasutuse tempel** — timbre du bureau de poste — Stempel der Postanstalt — stamp of the post office
- kasseeriva postiasutuse tempel** — timbre du bureau recouvrant — Stempel der Einziehungs-Postanstalt — stamp of collecting office
- järelesaatva postiasutuse tempel** — timbre du bureau réexpéditeur — Stempel der Nachsendungs-Postanstalt — stamp of the office of redirection
- kalendertempel. Kuupäeva postitempel** — timbre à date — Tagesstempel — date-stamp
- kustutustempel** — timbre d'oblitération — Entwertungsstempel — obliterating stamp
- kuupäeva postitempliga kirja tembeldamine** — frapper la lettre du timbre à date — den Brief mit Tagesstempel bedrucken — to impress the letter with date stamp
- templijäljend** — empreinte de timbre — Stempelabdruck — impression of stamp
- jäljend** — empreinte — Abdruck — impression

frankeerimismasina jäljend — empreinte de machine à affranchir — Freistempel — impression of stamping machine, „Postage Paid“ impression

templi jäljendi ja allkirja puudumine — omission de timbre et de signature — Stempelabdruck und Unterschrift fehlen — omission of stamp and signature

6. ÜMBRIK — PAKEND — SISU — VÄÄRTUS — KAAL — MÕÖTED.

Kirjaümbrik, ümbrik — envelope — Briefumschlag, Umschlag — envelope

ümbrik läbipaistva aknaga — envelope à panneau transparent, envelope à fenêtre — Umschlag mit einem durchscheinenden Teil, Fensterbriefumschlag — envelope with a transparent panel, „Panel“ envelope, „Window“ envelope

tembeldatud ümbrik — envelope timbrée — gestempelter Briefumschlag — embossed envelope (envelope with embossed postage stamp)

paigutama (sisse). Saadetised peavad paigutatud olema ümbrikusse — insérer. Les envois doivent être insérés dans une envelope — die Sendungen müssen in einen Umschlag gelegt werden — the articles must be enclosed in an envelope

pakend — emballage — Verpackung, Umhüllung — packing, cover

õhukindlalt kinnindatud pakend — emballage hermétiquement fermé — luftdicht verschlossene Verpackung — cover hermetically sealed

mahuti (pudel, savinõu, purk, karp, kott, korv j.n.e.) — récipient (bouteille, pot, flacon, boîte, sac, panier, etc.) — Behälter — receptacle

saepuru, kliid või mõni muu endasseimev või kaitsev aine — sciure, son ou une autre matière absorbante ou protectrice — Sägespäne, Kleie oder ein anderer aufsaugender oder schützender Stoff — sawdust, bran or some other absorbent or protective material

sisu — contenu — Inhalt — contents

- sisu äratähendamine (loetus)** — designation du contenu — Bezeichnung des Inhalts — description of the contents, nature of contents
- saadetise (sisu) iseloom** — nature de l'envoi — Beschaffenheit des Inhalts — nature of the article
- järele vaatama paki sisu** — examiner le contenu d'un colis — den Inhalt eines Pakets untersuchen — to examine the contents of a parcel
- rikkiminevad või kergesti mädanevad esemed** — détérioration ou corruption. Les articles sujets à détérioration ou corruption — die dem Verderben oder der Fäulnis unterliegenden Gegenstände — articles liable to deterioration or corruption
- avaldatud väärtus, avaldatud väärtusega saadetis** — valeur déclarée, envoi de valeur déclarée — Wertangabe, Sendung mit Wertangabe, Wertsendung — declared value, article of declared value, insured article
- avaldatud väärtuse 300 kuldfrangi summa või selle summa osa** — somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée — Betrag von 300 Franken oder einen Teil von 300 Franken des angegebenen Wertes — sum of 300 francs or fraction of 300 francs declared
- väärtuse pettuslik äratähendamine (avaldamine)** — déclaration frauduleuse de valeur — betrügerische Wertangabe — fraudulent insurance
- kaal** — poids — Gewicht — weight
- bruttokaal** — poids brut — Gesamtgewicht, Rohgewicht — gross weight
- nettokaal** — poids net — Reingewicht — net weight
- kogukaal** — poids total — Gesamtgewicht — total weight
- raskusaste** — coupure de poids — Gewichtsstufe — scale of weight
- unts. Inglise unts (28,3465 grammi)** — once avoirdupois (28,3465 grammes) — Unze englischen Gewichts — ounce avoirdupois
- postpaki mõõted (suurus)** — dimension du colis postal — Ausdehnung des Postpakets — size of the postal parcel
-

7. KOTT — PITSEERIDA — PLOMBEERIDA — KAST.

Kott. Postkott — Sac postal — Postbeutel, Postsack — mail bag,
mail sack

puldaniist (linasest riidest), nahast või pergamendist kott —
sac en toile, en cuir ou en parchemin — Sack aus Leinwand,
aus Leder oder aus Pergament — bag of linen, of leather, or
of parchment

tühi kott — sac vide — leerer Sack — empty bag

kärisenud kott — sac déchiré — zerrissener Sack — torn bag

**kott kirjade, ristpaclasaadetiste, tähitatud saadetiste, aval-
datud väärtusega kirjade, postpakkide ja ajalehtede
jaoks** — sac aux (pour les) lettres, envois sous bande, objets
recommandés, lettres avec valeur déclarée, colis et journaux —
Sack für Briefe, Kreuzbandsendungen, Einschreibsendungen,
Wertbriefe, Pakete und Zeitungen — sack (bag) for letters,
packets in wrappers, registered articles, insured letters, parcels,
and newspapers

kott, mis sisaldab (kirjade... j.n.e. kott) kirju j.n.e. — sac de
(contenant des) lettres etc..... — Sack (Beutel) mit Briefen
usw..... — Sack (bag) of (containing) letters etc

koonduskott — sac collecteur (S. C.) — Sammelsack — combined
bag

kotisuu — col du sac — Kropf des Sackes — neck of the bag

postkotti avama, tühjendama — ouvrir, dépouiller une dé-
pêche — einen Kartenschluss öffnen, entkarten — to open,
to turn out, to go through a mail

puust lipik — planchette à étiquette — Holzfahne — label lock

lakk. Pitseerimise lakk — cire à cacheter — Siegellack — sea-
ling-wax

plomm — plomb — Bleisiegel — lead

pitseerima. Pakk peab olema kinnindatud ühesuguste lakk-pitseritega, plommidega või mõne teise abinõuga, mis kannavad saatja pitsati või erimärgi ühesugust jäljendit — sceller. Le colis doit être scellé par des cachets identiques à la cire, par des plombs ou par un autre moyen, avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur — das Packet muss verschlossen sein durch Abdrücke desselben Siegels in Siegellack, durch Bleisiegel oder ein anderes Mittel, wobei die Verschlüsse unter sich gleich sein und ein besonderes Gepräge oder Kennzeichen des Absenders tragen müssen — the parcel must be sealed by means of impression of the same seal in wax, or of lead seals or otherwise, with some special uniform design or mark of the sender

kotti pitseerima, kinnindama, plombima või lipikuga varustama — cacheter, fermer, plomber ou étiqueter un sac — einen Sack versiegeln, verschliessen, verbleien oder mit Fahne versehen — to seal with wax, to close, to seal with lead, or to label a sack

kast, kastike — boîte — Kasten, Kästchen, Kiste — box

kirja kast, postkast — boîte aux lettres — Briefkasten — letter box (pillar box), wall box, late-fee box

postkasti tühjendama — lever une boîte aux lettres — einen Briefkasten leeren — to clear a letter box

kirjakastide tühjendamine — relevage des boîtes aux lettres — Briefkastenleerung — clearance of letter boxes

posti nimekast (luku ja võtmeaga, ilma luku ja võtmeta) — case, casier (à) sans (serrure et clef) — Schliessfach, Fach (mit) ohne (Schloss und Schlüssel) — box (with) without (lock and key)

8. DOKUMENDID — NIMESTIKUD — NUMMERDADA.

Tähik — formule — Vordruck — form

pakikaart — bulletin d'expédition — Paketkarte — despatchnote

transferttähik — formule de mandat-poste — Postanweisungs-vordruck — money order form

- tollideklaratsioon, tolliseletis** — déclaration en douane — Zollinhaltserklärung — customs declaration
- saadetise päralejõudmise teade (kutseleht)** — avis d'arrivée d'un envoi — Meldung von dem Eingang einer Sendung — advice of the arrival of a packet
- sissemaksmise kinnitamise teade** — avis confirmatif — Einzahlungsmeldung — confirmatory advice, covering advice
- telegraafilise transferdi sissemaksmise teade** — avis d'émission d'un mandat télégraphique — Einzahlungsmeldung einer telegraphischen Postanweisung — advice of issue of a telegraph money order
- väljastamatuse teade** — avis de non-remise — Unbestellbarkeitsmeldung — report of non-delivery
- väljastusteade** — avis de réception (A. R.) — Rückschein — advice of delivery
- ametteade** — avis de service — Dienstnotiz — service notice
- makuline ametteade** — avis de service taxé — gebührenpflichtige Dienstnotiz — paid service message
- õiendusteade** — bulletin de vérification — Meldung — verification note
- kirjaposti saateleht** — feuille d'avis — Briefkarte — letter bill
- väärtsaadetiste saateleht** — feuille d'envoi — Geldkarte — despatch list
- järelepärimise tähik, reklamatsioonileht** — feuille de recherches (réclamation) — Fragebogen, Laufzettel — form of enquiry
- pakiposti saateleht** — feuille de route — Frachtkarte — parcel bill
- veokiri** — feuille de chargement — Ladezettel — bill of lading
- sisukiri, nimekiri** — bordereau — Verzeichnis — note, bill, list
- ajalehtede nimestik (nimekiri) tellimise hindadega ja tingimustega** — liste des journaux... avec indication des prix et conditions de livraison — Zeitungsliste mit Angabe der Lieferpreise und Lieferbedingungen — list of the... newspapers with information of the price and terms of delivery
- transfertide nimestik (nimekiri)** — liste des mandats de poste — Überweisungsliste für Postanweisungen — list of money orders

sisseveoks või transiidiks keelatud asjade nimestik (nimekiri) — liste des objets interdits à l'importation ou au transit — Verzeichnis der von der Einfuhr und Durchfuhr ausgeschlossenen Gegenstände — list of articles prohibited from importation or from transit

maailma kõigi postiasutuste tähestikuline nimestik — dictionnaire alphabétique de tous les bureaux de poste du monde — Wörterbuch sämtlicher Postanstalten der Welt nach der Buchstabenfolge — alphabetical dictionary of all the post offices in the world

kokku seada nimekirja — établir un état — ein Verzeichnis aufstellen — to prepare a statement

number, alusline sisenduse number — numéro d'enregistrement primitif — ursprüngliche Aufgabennummer — original number

kirjaposti saatelehti nummerdada järjekorras katkematult aasta kaupa — numéroter les feuilles d'avis d'après une série annuelle — die Briefkarten mit jährlich fortlaufender Nummer versehen — to number the letter bills in an annual series

9. POSTIVAHETUS — STATISTIKA.

Post, kiirkäskjalg — courrier — Post, Eilbote — post, mail, courier

korrespondents, kirjaposti-saadetised — objets de correspondance — Briefsendungen — correspondence, letter post articles

eksitus. Saatmiseks ekslikult vastuvõetud saadetised — tort. Les objets qui auraient été à tort admis à l'expédition — Sendungen, die zu Unrecht zur Beförderung zugelassen worden sind — articles which have been improperly forwarded

lääbikäimine (kirjavahetus) ametkonnaga — correspondance avec l'office d..... — Verkehr mit derVerwaltung — correspondence with the office of..

ametlik korrespondents — correspondance de service — dienstlicher Schriftwechsel — service correspondence

lendpostisaadetised — correspondances aériennes (correspondances-avions) — Luftbriefsendungen — aerial correspondence

vallali saadetised, vallali transiidis saadetavad saadetised — correspondances à découvert — Briefschaften in offenem Durchgang — correspondence in open-mail

korrespondentsi vahetamine vallali — échange des correspondances à découvert — Austausch von Briefschaften in offenem Durchgang — exchange of correspondence in open-mail

korrespondentsi vahetamine kinnistes kirjapostkottides (kottsaadetustes) — échange des correspondances en dépêches closes — Austausch der Briefsendungen in geschlossenen Briefposten — exchange of correspondence in closed mails

vallaline transiit — transit à découvert — offener Durchgang — transit in open-mails

transiit kinnistes kottsaadetustes — transit en dépêches closes — Durchgang in geschlossenen Briefposten — transit in closed mails

erikimp — liasse distincte — besonderes Bund — separate bundle

eripaketid või erikotid — paquets ou sacs distincts — besondere Bunde oder Säcke — separate packets or bags

kottsaadetus, kinnine kirjapostkott — dépêche close — geschlossene Briefpost — closed mail

postkottide (kottsaadetuste) valmistamine — confection des dépêches — Fertigung der Briefposten — making up the mails

kottsaadetuste kontrollimine — vérification des dépêches — Prüfung der Briefposten — checking the mails

kirjapostkoti puudumine on postide liiklemises juhtunud äparduse tagajärg — absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers — das Fehlen einer Briefpost ist auf einen verfehlten Anschluss zurückzuführen — the absence of a mail is the result of a failure of connections

postitrafik (talitus, läbikäimine) — trafic postal — Postverkehr — postal traffic

üldine statistika — statistique générale — allgemeine Statistik — general statistics

eriline statistika — statistique spéciale — besondere Zählung — special statistics

statistiline aruanne postitalituse üle 1929 aasta eest — tableau de statistique du service postal pour l'année 1929 — statistische Übersicht über den Postdienst für das Jahr 1929 — table of statistics of the postal service for the year 1929

10. TALITUSED — VEDU.

Sisemaaline talitus — service intérieur (interne) — Inlandsdienst, innerer Verkehr — inland service

vahepealne (vahemaa) talitus — service intermédiaire — Vermittlungsverwaltung — intermediate service

välismaaline (rahvusvaheline) talitus — service international — Auslandsdienst, Auslandsverkehr — international service

päevane talitus — service de jour — Tagesdienst — day service

öine talitus — service de nuit — Nachtdienst — night service

kohalik talitus — service local — Ortsverkehr — local radius

posti jooksvate arvete (tšekkide) talitus — service des chèques postaux — Postscheckverkehr — postal cheque service

posti jõuvankrite talitus — service des automobiles postaux — Postkraftwagendienst — post office motor-car service

lendposti talitus — service aérien — Luftpostverkehr — aerial service

õhuliin (lennuliin) — ligne aérienne — Luftlinie — aerial line

lendpost — poste aérien, -ne — Luftpost — air-post

vedu, postivedu — transport du courrier — Postbeförderung — transport of mail

vahepealne, vahetalituslik vedu teistest maadest olenevate (sõltuvate) maa- või mereposti talituste abil (vahetalitusel) — intermédiaire. Transport par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays — Beförderung durch Vermittlung der von einem anderen Land abhängigen See- oder Landpostverbindungen — conveyance by means of sea or land services maintained by another country

posti vahetalitusel — intervention de la poste — Vermittlung durch die Post — through the medium of the post

otsene meripostitalitus — service maritime direct — unmittelbarer Seepostdienst (Seepostverbindung) — direct sea service

läbikäimised maadega, kes Liiduga ei ole ühinenud — relations avec les pays étrangers à l'Union — Verbindungen mit Nichtvereinsländern — relations with countries outside the Union

postitalituse tunnid — heures de service d'un bureau de poste — Postdienststunden — hours of business at a post office

posti avamise- ja kinnindamise jaoskond — section de l'arrivée et du départ du courrier — Entkartungs- und Abfertigungsstelle — receiving and despatching section

posti saabumine (tulek) ja minek — arrivée et départ du courrier (des malles) — Ankunft und Abgang der Post — arrival and departure of the mails

posti mineku ja tuleku aeg — heure de départ et d'arrivée du courrier — Abgangs-Ankunftszeit der Post — time of departure and arrival of the mail

posti liikumise tabel, sõiduplaan — horaire des courses postales — Postkursübersicht — mail coach time-table

suvine ja talvine sõiduplaan-tunniplaan — horaire d'été et d'hiver — Sommer- und Winter-Fahrplan — summer and winter time-table

postirong — train-poste — Postzug — mail-train

postiaurik, postilaev — paquebot postal — Postschiff, Postdampfer — mail packet, mail steamer, packet

postilennuk — avion postal — Postflugzeug — postal aeroplane

sõidetud kilomeetrid — kilomètres parcourus — zurückgelegte Kilometer — kilometres covered

väljasõidu ja sissesõidu (mineku ja tuleku) sadamad — ports de départ et d'arrivée — Abfahrts- und Ankunftshafen — ports of departure and arrival

kirjaposti laadimine laevale — embarquement des dépêches — die Briefposten an Bord bringen — embarkation of the mails

ladus hoidmine — entrepôt — Lagerung — warehousing

side saabuvate ja väljasõitvate inglise postiaurikutega — liaison avec les arrivées et les départs des paquebots anglais — Anschluss an die ankommenden und abfahrenden englischen Postdampfer — connection with the inward and outward English mail packets

11. SAATMISE — VÄLJASTAMISE TOIMINGUID.

Heitma kirja postkasti — jeter (mettre) une lettre à la boîte — einen Brief in den Kasten legen (werfen) — to drop (put) a letter into the box

luuk, vastuvõtu luuk (saadetist luugi juures postile andma) — guichet postal (déposer un envoi au guichet) — Postschalter, Annahmefenster (eine Sendung am Schalter abgeben) — post office counter, post office window (to post a packet at the counter)

postiasutuses (postkontoris) kirja andma postile — déposer une lettre au bureau de poste — einen Brief bei der Postanstalt einliefern — to post a letter at the post office

postpakkide vastuvõtt — acceptation des colis postaux — Empfang von Postpaketen — receiving of postal parcels

tähtitus, tähitamine — recommandation — Einschreibung — registration

ametliku tähtituse all — sous recommandation d'office — unter amtlicher Einschreibung — officially registered

tähitatud korras — sous pli recommandé — als Einschreibbrief — in a registered cover

tähtsaadetisi ei tohi panna lihtkirjaposti saadetiste hulka — objets recommandés ne peuvent être confondus avec les correspondances ordinaires — Einschreibsendungen dürfen nicht mit den gewöhnlichen Briefsendungen vermengt werden — registered articles may not be mixed with ordinary correspondence

kviitung, postikviitung — bulletin de dépôt (récépissé) — Einlieferungsschein — certificate (receipt) of posting

nõudmiseni — Poste restante — postlagernd — to be called for (at post office)

- tagatissummade võtmine** — perception d'arrhes — Hinterlegung von Pfandbeträgen — collection of deposits
- registreerima, kandma sisse** — enregistrer — eintragen — to enter
- rahatransferti laskma välja** — émettre un mandat de poste — eine Postanweisung einliefern — to issue (draw) a money order
- (transferdi) väljalaske kuupäev, postile andmise kuupäev** — date d'émission (d'un mandat) — Aufgabetag, Tag der Einzahlung — date of issue
- ajalehtede aboneerimine, tellimine** — abonnement aux journaux — Zeitungsbezug, Bestellung auf Zeitungen — subscription to newspapers
- aj. postiabonemendid** — abonnements-poste — Post-Zeitungsbezüge — postal subscriptions
- ajalehtede ja ajakirjade tellimine** — souscription aux journaux et ouvrages périodiques — Bestellung auf Zeitungen und Zeitschriften — subscription to newspapers and periodicals
- tellimise sedel** — bulletin de commande ou de souscription — Bücher- und Sammelbestellzettel — form of order or subscription
- tellimise tähtaeg** — terme d'abonnement — Bezugszeit — period of subscription
- sortida kirju** — trier des lettres — Briefe sortieren — to sort letters
- sihitamine** — acheminement — Leitweg, Leitvermerk — route to be followed, circulation
- tee (liikumistee)** — route, voie — Weg, Strecke — route
- ringsihitus** — voie détournée — Umleitung — indirect route (to send another way)
- otsetee** — voie directe — direkter Weg — direct route
- anda üle, toimetada edasi** — transmettre — übersenden, weiterbefördern — to transmit, to convey
- lihtpostpakkide üleandmine arvuliselt (summaliselt)** — transmission globale des colis ordinaires — summarische Übermittlung der gewöhnlichen Pakete — ordinary (uninsured) parcels advised collectively

- tollimine** — dédouanement — Verzollung — customs clearance
- tollitoiming, tolli vormaliteedid** — formalités de douane — Zollformalitäten — custom house formalities
- tollialused esemed (asjad)** — objets passibles de droits de douane — zollpflichtige Gegenstände — articles liable (subject) to customs duty
- tollimaksude tühistamine (annulleerimine)** — annulation des droits de douane — Niederschlagung der Zollgebühren — cancellation of customs duties
- ümberpakkimine** — remballage (réemballage) — Um-(Neu)verpackung — repacking
- keelu alla panema** — séquestrer — mit Beschlag belegen, in Beschlag nehmen — to sequester
- konfiskeerida** — confisquer — konfiszieren, in Beschlag nehmen — to confiscate
- ajalehte konfiskeerima** — saisir un journal — eine Zeitung mit Beschlag belegen — to seize a newspaper
- saata edasi** — réacheminer — weiterbefördern — to reforward
- saata järele** — réexpédier — nachsenden — to re-direct, to re-forward, to re-transmit
- saata tagasi** — renvoyer, retourner — zurücksenden — to return, to send back
- keelduma postpaki vastuvõtust** — refuser de prendre livraison d'un colis postal — verweigern ein Postpaket in Empfang zu nehmen — to refuse to receive a postal parcel
- lunasumma täieline või osaline kustutamine** — dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement — Streichung oder Ermässigung des Nachnahmebetrags — total or partial cancellation of the amount of the trade charge
- kasseerima sisse lunasummat** — encaisser le montant du remboursement — den Betrag der Nachnahme einziehen — to collect the amount of the trade charge
- tasuma pakil lasuvaid kulusid** — couvrir les frais qui grèvent le colis — die auf dem Paket haftenden Kosten decken — to defray the charges upon the parcel

tasuma kulusid saatja arvel — debourser les frais pour le compte de l'expéditeur — die Kosten für Rechnung des Absenders auslegen — to disburse the charges on account of the sender

väljastada — remettre (livrer) — aushändigen — to deliver

laialikandmine, kätteandmine, väljaandmine, väljastamine — livraison — Aushändigung, Auslieferung, Ausgabe — delivery, distribution

väljastama kirja postiasutuses, postkontoris — délivrer une lettre au bureau de poste — einen Brief bei der Postanstalt aushändigen — to deliver a letter at the post office

kodus väljastada — distribuer à domicile — zustellen — to deliver at the house

kätte viia koju (paluda kättetoimetamist, kätteviimist koju) — remise à domicile (demander la remise, le factage) — Zustellung (bitte um Zustellung, Bestellung) — delivery at the house (to be delivered)

väljastamine kolmandale isikule — remise à un tiers — Zustellung an einen Dritten — delivery to a third person

posttransfertide väljamaksmine — paiement des mandats — Auszahlung von Postanweisungen — payment of money orders

tähtajaline viisa (maksuvolitus) peab olema kirjutatud transferdi enese peale ja annab transferdile uue maksvuskestuse — visa pour date (autorisation de paiement) doit être inscrit sur le mandat même, et donne au mandat une nouvelle durée de validité — die Zahlungsermächtigung muss auf die Anweisung selbst geschrieben werden und gibt der Anweisung neue Gültigkeit — the authority for payment, which must be written on the order itself, gives to the order a new period of validity

indossament — endossement — Indossament — endorsement

vastuvõtt, postilevõtmine — réception — Empfang, Annahme, Auflieferung — reception

vastuvõtt ja saatmine — réception et expédition — Empfang und Versand — reception and despatch

võtma vastu — recevoir — empfangen — to receive

kirja võtma vastu — prendre livraison d'une lettre — einen Brief in Empfang nehmen — to receive a letter

alkiri — signature — Unterschrift — signature

alkiri ei ole loetav (on segane) — signature illisible — Unterschrift unleserlich — signature illegible

kirjutama alla — saaja (adressaat) on volikirja kirjutanud alla isiklikult — signer. Le destinataire a signé le plein pouvoir de sa propre main — der Empfänger hat die Vollmacht eigenhändig unterzeichnet — the addressee has personally signed the power of attorney

saaja (adressaadi) alkiri — quittance du destinataire — Quittung des Empfängers — receipt of the addressee

adressaadi (saaja) kviitung (alkiri) — récépissé du destinataire — Empfangsschein des Empfängers — receipt of the addressee

vastuvõtu tõendus 1000 frangi suuruse summa üle — reconnaissance de réception d'une somme de 1.000 francs — Bestätigung über den Empfang eines Betrages von 1.000 Franken — acknowledgement of receiving a sum of 1.000 francs

12. RAHA — SUMMA — ARVUTADA — KURSS.

Rahaüksus — unité monétaire — Münzeinheit — monetary unit

paberraha — papier monnaie — Papiergeld — paper money

pangatäht (paberraha) — billet de banque — Papiergeld — bank note

mündid, metallraha — espèces monnayées, pièces monnayées — gemünztes Geld, Geldstücke — coin

väljamakstud summa — somme payée — gezahlter Betrag — amount paid

üldsumma (kogusumma) — somme totale — Gesamtsumme — total sum, total

sissemakstud summa — somme versée — eingezahlter Betrag — amount deposited

kogusumma (üldsumma) — total — Zusammen — total

summa ülemmäär (alammäär) — montant maximum (minimum) — Höchstbetrag, Meistbetrag (Mindestbetrag) — maximum (minimum) amount

arve — compte — Rechnung — account

aasta- (**kuu-**, **poolaasta-**, **veerandaasta-**) **arved** — compte annuel (mensuel, semestriel, trimestriel) — jährliche (monatliche, halbjährliche, vierteljährliche) Rechnung — annually (monthly, halfyearly, quarterly) account

posti jooksev arve — compte courant postal — Postscheckkonto — postal account

arvet seadma kokku — dresser un compte — eine Rechnung aufstellen — to prepare an account

arvata (arvutada) maha (mahaarvamine). Pärast 15 sentimilise kasseerimismaksu maha arvamist — déduction. Après déduction d'un droit d'encaissement de 15 centimes — nach Abzug einer Einziehungsgebühr von 15 Centimen — after deduction a commission of 15 centimes

arvata ümber (ümberarvutamine) — conversion — Umrechnung, Umwandlung — conversion

arvutada ümber kuldfrankidesse — convertir en francs-or — in Goldfranken umrechnen — to convert into gold francs

ekvivalent, võrrend — équivalent — Gegenwert — equivalent

ekvivalentide tabel — tableau des équivalents — Übersicht der Gegenwerte — table of equivalents

ümberarvutamise kurss — taux de conversion — Umrechnungsverhältnis — rate of conversion

anda välja veksel Pariisi peale, pealinna peale, kaubanduskoha peale — tirer une traite sur Paris, sur une capitale, sur une place commerciale — einen Wechsel auf Paris, auf eine Hauptstadt, auf einen Handelsplatz ziehen — to draw a draft on Paris, on a capital, on a commercial centre

13. AMETID — ASUTUSED — MAAD — VALITSUSED.

Ametnik, postiametnik — employé des postes — bei der Post Angestellter — postal employée

- postivaguni ametnik** — agent du bureau de poste ambulant — Bahnpostbeamter, Beamter im Fahrdienst — officer (on duty) in travelling post office
- posti personaal** — personnel des postes — Postpersonal — postal staff
- publik** — public — Publikum — public
- postiasutus, postkontor** — bureau de poste — Postanstalt, Postamt — post office
- kohalik postiasutus** — bureau de poste local — Orts-Postanstalt — local post office
- postiaagentuur** — agence postale — Postagentur — postal agency
- paigalised postiasutused kõiki liiki operatsioonidega (postkontorid), piiratud operatsioonidega (posti-abiasutused, posti-agentuurid, kirjatalud)** — établissements postaux sédentaires de plein exercice (bureaux de poste), à service réduit (restreint) (bureaux secondaires, stations de poste, dépôts de poste) — Ortspostanstalten mit vollen Befugnissen (Postämter), mit beschränkten Befugnissen (Nebenpostanstalten, Poststationen, Postablagen, Annahmestellen) — stationary postal establishments with full service (post offices), with reduced (limited) service (sub-offices, postal stations, postal depots)
- postsilt** — enseigne de poste — Postschild — postal sign-board
- hobusepostijaamad** — relais de la poste aux chevaux — Posthaltereien — relay of horses
- lähteasutus (postileannu asutus)** — bureau d'origine (bureau de consignment, bureau de dépôt) — Aufgabe-Postanstalt — office of origin, office of posting
- väljalaske asutus (transferdi)** — bureau d'émission (d'un mandat) — Aufgabe-Postanstalt — office of issue
- saate (lähte) asutus** — bureau d'expédition — Absendungs-Postanstalt — office of despatch
- vahepealne asutus** — bureau intermédiaire — Vermittlungs-Postanstalt — intermediary office
- sihtasutus** — bureau de destination — Bestimmungs-Postanstalt — office of destination
- edasisaatev sihtasutus** — bureau destinataire réexpéditeur — nachsendende Empfangs-Postanstalt — retransmitting office of destination

- väljastusasutus** — bureau de distribution — Bestellungs-Postanstalt — office of delivery
- tolliasutus** — bureau de douane — Zollamt — custom house
- vahetusasutus** — bureau d'échange — Auswechslungs-Postanstalt — office of exchange
- Maaailma Postiliit** — Union postale universelle — Weltpostverein — Universal Postal Union
- sisepiirkond. Liidu piirkonnas** — intérieur. Dans l'intérieur de l'Union — innerhalb des Vereins — within the Union
- Maaailma Postiliidu rahvusvaheline büroo** — Bureau international de l'Union postale universelle — Internationales Büro des Weltpostvereins — International Bureau of the Universal Postal Union
- aktsiaselts** — société (compagnie) par actions, société anonyme — Aktiengesellschaft — joint-stock company
- maa. Naabermaad** — pays limitrophes — angrenzende Länder — contiguous countries
- meretagused maad** — pays d'outre-mer — überseeische Länder — overseas (transmarine) countries
- õhuposti (lendposti) talitusest osa võttev maa** — pays participant au service aérien — am Luftpostverkehr teilnehmendes Land — country taking part in aerial service
- sihtametkond (asutus)** — office destinataire — empfangende Verwaltung — receiving office
- administratsioon, keskvalitsus** — administration centrale — Zentralverwaltung — central administration
- Posti, telegraafi, telefoni valitsus** — administration des postes, des télégraphes et des téléphones — Post-, Telegraphen- und Fernsprechverwaltung — administration of posts, telegraphs and telephones
- tollivalitsus** — administration des douanes — Zollverwaltung — customs administration
-valitsus (keskvalitsus)** — direction générale etc. — Generaldirection u.s.w. — general direction etc.

posti-telegraafi-telefoni valitsuse direktor (peadirektor) — directeur général des postes, des télégraphes et des téléphones — Generaldirektor des Post-, Telegraphen- und Fernsprechwesens — director general of posts, telegraphs and telephones

14. KIRJAVAHETUSE ALA.

- Saadetis, kiri, ümbrik, kirjaümbrik, ümbrikuklapp** — pli — Sendung, Brief, Umschlag, Briefumschlag, Klappe — packet, article, letter, envelope, cover, fold
- ametlik saadetis** — pli officiel — amtliche Sendung — official packet
- tähitatud kiri (tähtkiri)** — pli recommandé — eingeschriebener Brief — registered letter
- eksemplar** — exemplaire — Exemplar, Muster — copy
- lisa** — annexe — Anlage — enclosure
- luba, sisseveo (väljaveo) luba** — licence pour l'importation (l'exportation) — Einfuhr-(Ausfuhr-)bewilligung — import (export) licence
- ringkiri** — circulaire — Amtsblatt, Rundschreiben — circular
- juht; postitalituse juhtnöörid, käsiraamat** — guide postal, indicateur des postes — Posthandbuch, Postführer — post office guide, postal guide
- kokkulepe** — arrangement — Abkommen, Abmachung, Vereinbarung — agreement, arrangement
- volitus** — plein pouvoir (procuration) — Vollmacht — proxy, power of attorney, right of attorney
- protokoll** — procès-verbal — Verhandlungsschrift — formal report
- ärakiri (duplikaat)** — duplicata (copie) — Doppel (Abschrift) — duplicate (copy)
- ärakiri, koopia** — copie — Abschrift — copy
- aadressi sõnasõnaline (täppis) ärakiri** — copie textuelle de l'adresse — wörtliche Abschrift der Aufschrift — literal copy of the address

- kirjaümbriku või saadetise pealkirjutise faksiimile (täppis äratõmme, ärakiri)** — fac-similé de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi — Doppel des Briefumschlags oder der Aufschrift der Sendung — fac-simile of the envelope or address of the article
- protokolli (akti) ärakiri** — double du procès-verbal — Doppel der Verhandlungsschrift — duplicate of the formal report
- postskriptum (järelkiri)** — post-scriptum — Nachschrift — postscript
- tõlge; reaalne tõlge** — traduction interlinéaire — Übersetzung unter der Linie — interlinear translation
- salajane** — secret — geheim — secret
- postisaladuse puutumatus** — inviolabilité du secret des lettres — Unverletzlichkeit des Briefgeheimnisses — inviolability of the postal secrecy
- palutakse vastuses tähendada number, algtähed ja kuupäev** — prière de rappeler dans la réponse le numéro, les initiales et la date — bitte in der Antwort Nummer, Anfangsbuchstaben und Datum anzugeben — please mention in replying number, initials, and date
- palutakse võimalikult kiiremat vastust** — prière de répondre dans le plus bref délai — um umgehende Antwort wird er-sucht — an early reply is requested
- kiire** — urgent — dringend, eilt — urgent
- kiirvajadus, kiirvajaduse juhul** — urgence. Dans le cas d'urgence — in dringenden Fällen — in urgent cases
- ankeet, juurdlus; alustama juurdlust** — enquête. Ouvrir une enquête — eine Untersuchung anstellen — to open an investi-gation (enquiry)
- saadetise saatus** — sort de l'envoi — Verbleib der Sendung — fate of the packet
- ümbriku vigastamine** — lésion de l'enveloppe — Beschädigung des Umschlags — injury to the envelope
- kirja avama adressaadi (saaja) loata** — ouvrir une lettre sans l'autorisation du destinataire — einen Brief ohne die Erlaubnis des Empfängers öffnen — to open a letter without the authority of the addressee

- jälg; avamise või vigastuse jälg** — trace d'ouverture ou d'avarie — Spur einer Eröffnung oder Beschädigung — trace of having been opened or damaged
- kaotsile minek, rüüstamine (röövimine), rike (vigastus)** — — perte, spoliation, avarie — Verlust, Beraubung, Beschädigung — loss, abstraction, damage
- kaotuse, rüüstamise või rikke tõeline summa** — montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie — wirklicher Betrag des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung — actual amount of the loss, abstraction, or damage
- paki sisu on kõrvaldatud osaliselt või täielikult** — le contenu du colis a été complètement ou en partie spolié — das Paket ist gänzlich oder teilweise seines Inhaltes beraubt worden — the whole or part of the contents of the parcel has been abstracted
- risk (riskil); saatja kasuks või kahjuks** — risque et péril. Aux risques et périls de l'expéditeur — auf Rechnung und Gefahr des Absenders — at the entire risk of the sender
- vastutus** — responsabilité — Gewährleistung — responsibility
- kahju** — dommage — Schaden, Verlust — damage, loss
- kahjutasu** — indemnité — Entschädigung, Ersatzbetrag — indemnity, compensation
- maksta saatjale kahjutasu sihtasutuse arvel** — desintéresser l'expéditeur pour le compte de l'office destinataire — den Absender für Rechnung der Bestimmungsverwaltung entschädigen — to settle with the sender on account of the office of destination
- õigustatud isik** — ayant droit — Empfangsberechtigter, berechtigte Person — proper person, rightful owner, authorized person
- tõendavad dokumendid, asitõendused** — pièces justificatives — Belegstücke, Beweisstücke — vouchers
- isikut tõestama** — justifier de son identité — sich ausweisen — to prove one's identity
- pass või mingi muu isikutunnistus** — passeport ou autre papier d'identité — Pass oder anderes Ausweispapier — passport or other document of identification
- tunnistaja** — témoin — Zeuge — witness

volinik — fondé de pouvoirs — Bevollmächtigter — representative

sisemaaline seadusandlus — législation intérieure — innere Gesetzgebung — internal legislation

kohtulikule vastutusele võtmise — poursuites judiciaires — gerichtliche Verfolgung — legal proceedings

kohtulik käik — formalité judiciaire — gerichtliches Verfahren — judicial formality

otsimine tagajärjeta — recherche infructueuse — Nachforschung erfolglos (ergebnislos) — unsuccessful enquiry, search fruitless

küsida adressaadilt, kas ta on kõnealuse saadetise mingil teel kätte saanud — demander au destinataire s'il a reçu l'envoi en question sous une forme quelconque — der Empfänger wird gefragt, ob er die in Rede stehende Sendung auf einem oder anderem Wege erhalten hat — the addressee is asked whether he has received the article in question in some way or other

tagasi — retour — zurück — return

kirjapostisaadetiste tagasinõudmine (tagasisaatmine) või aadressi parandus- (muutmise) — retrait (renvoi) de correspondances ou rectification (modification) d'adresse — Rückgabe (Zurückziehung, Rücksendung) von Briefsendungen oder Berichtigung (Änderung) der Aufschrift — withdrawal (return, recall) of correspondence or correction (alteration) of address

möödumise, aegumise, pärast seadusliku maksvusperioodi möödumist — expiration. Après l'expiration du délai légal de prescription — nach Ablauf der gesetzlichen Verjährungsfrist — after the expiry of the legal period of validity

vääramatu jõud, force majeure (näiteks, maru, laevahukk, maavärisemine, sõda, streik, veeputus) — force majeure (par exemple tempête, naufrage, tremblement de terre, guerre, grève, inondation) — höhere Gewalt (zum Beispiel Unwetter, Schiffbruch, Erdbeben, Krieg, Arbeitseinstellung, Überschwemmung) — causes beyond control (for instance tempest, shipwreck, earthquake, war, strike, flood)

15. AADRESSI PARANDAMINE.

Parandus- (aadressi muutmine) — rectification (changement d'adresse) — Berichtigung (Abänderung) der Aufschrift — correction (change) of address

parandus. Aadressi lihtne parandus (saaja-adresaadi nime, või nimetuse muutmiseta) — correction. Simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) — eine einfache Berichtigung der Aufschrift (ohne Änderung des Namens oder der Eigenschaft des Empfängers) — simple correction of address (without modification of the name or description of the addressee)

Aadressi parandamise palve (postikaudne).

Postiasutusele Genf'is.

Palun asetada A. M. Turner, London, 43, Queen Victoria Street, E. C., senise Albert Walker, Genève, Rue du Commerce 6, asemele, postpaki nr. 260 pealekirjutises, mis on saadetud Teie asutusse 10. juunil 1930 Kopenhaageni postiasutusest ja mille pealekirjutis on sarnane siia lisatud ära-
kirjaga.

Kopenhaagenis, 18. juunil 1930.

Postiasutuse juhataja (allkiri).

Demande de rectification d'adresse.

Au bureau de poste à Genève.

Prière de substituer A. M. Turner, London, 43, Queen Victoria Street, E. C., à Albert Walker, Genève, Rue du Commerce 6, sur la suscription du colis nr. 260, adressé à votre bureau le 10. juin 1930 du bureau de Copenhague et dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.

Copenhague, le 18. juin 1930.

Le Directeur du bureau de poste (signature).

Antrag auf Berichtigung der Aufschrift.

An das Postamt in Genf.

Es wird ersucht zu setzen A. M. Turner, London, 43, Queen Victoria Street, E. C., statt Albert Walker, Genève, Rue du Commerce 6, in der Aufschrift des Postpakets nr. 260, dorthin abgesandt am 10. Juni 1930 von Copenhagen. Die Aufschrift stimmt mit dem beigefügten Doppel überein.

Copenhagen, den 18. Juni 1930.

Der Postdirektor (Unterschrift).

Request for correction of address.

To the post office in Geneva.

Please substitute A. M. Turner, London, 43, Queen Victoria Street, E. C., for Albert Walker, Genève, Rue du Commerce 6, on the address of the parcel nr. 260, addressed to your office on the 10-th of June 1930 by the office of Copenhagen, the address of which is like the fac-simile herewith.

Copenhagen, June 18, 1930.

The Postmaster (signature).

Aadressi parandamise palve (telegraafiteel).

Postiasutusele Moskvas.

Asetada A. Smith Stockholm Wasagatan 3 senise Ivan Koroleff Moscou, Tverskaja 6 kv 10, asemele tähtkirja nr. 60 aadressis, saadetud 28. septembril 1929. Nime- või firmatempel: ülalpool pealekirjutist on trükitud P. M. Borton Hamburg

Pitser: viis punast pitserit P M B

Pealekirjutis: sinine ümbrik 20 korda 13 sentimeetrit

Iseäraldused: pole

Hamburgi postkontori ülem (allkiri).

Demande de rectification d'adresse.

Bureau poste Moscou

Substituer A. Smith Stockholm Wasagatan 3 à Ivan Koroleff
Moscou Tverskaja 6 kv 10 sur l'adresse de la lettre recommandée
nr. 60 expédiée le 28 septembre 1929.

Griffe: au dessus de la suscription est imprimée P M Borton Hamburg.

Cachet: cinq cachets rouges P M B

Suscription: enveloppe bleue 20 sur 13 centimètres

Particularité: aucune

Receveur des postes Hambourg (Signature).

Antrag auf Berichtigung der Aufschrift.

Postamt Moskau

Zu setzen A. Smith Stockholm Wasagatan 3 statt Ivan Ko-
roleff Moskau Tverskaja 6 kv 10 in der Aufschrift des eingeschrie-
benen Briefes Nr 60 dorthin abgesandt am 28. September 1929

Namens oder Firmenstempel: über der Aufschrift ist gedruckt
P M Borton Hamburg

Siegel: fünf rote Siegel P M B

Aufschrift: blauer Umschlag 20 mal 13 Zentimeter

Besondere Merkmale: keine

Vorsteher des Postamts Hamburg (Unterschrift).

Request for correction of address.

Post office Moscow

Substitute A. Smith Stockholm Wasagatan 3 for Ivan Koroleff
Moscou Tverskaja 6 kv 10 on the address of the registered letter
no. 60 forwarded on the 28-th of September 1929

Stamped fac-simile of signature: P M Borton Hamburg is printed
above the address

Seal: five red seals P M B

Envelope: blue envelope 20 by 13 centimetres

Special mark: nothing

Postmaster Hamburg (signature)

16. SAADETISE TAGASINÕUDMINE.

Nõudmine postiteel. (Saata tähitatud kirjana ja nõudja kulul).

Tagasinõudmise palve.

Postiasutusele Viinis.

Palun saata tagasi Pariisi postiasutusse, väljastamiseks saatjale, tähitatud kiri nr. 100, mis on saadetud Teie asutusse 1. mail 1930 ja mille pealekirjutis on sarnane siia lisatud ära kirjaga.

Pariisis, 25. mail 1930.

Postiasutuse ülem (allkiri).

Réclamation par voie postale.

(A transmettre sous le pli recommandé et aux frais du réclamant).

Demande de retrait.

Au bureau de poste à Vienne.

Prière de renvoyer au bureau de Paris pour être remis à l'expéditeur la lettre recommandée No 100, adressée à votre bureau le 1 mai 1930 et dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.

Paris, le 25 mai 1930.

Le chef du bureau de poste (signature).

Briefliches Verlangen.

(Als Einschreibbrief und auf Kosten des Antragsstellers abzusenden).

Antrag auf Rückgabe.

An das Postamt in Wien.

Es wird ersucht, an die Postanstalt in Paris zur Aushändigung an den Absender zurückzusenden den Einschreibbrief Nr. 100, dorthin abgesandt am 1. Mai 1930. Die Aufschrift stimmt mit dem beigefügten Doppel überein.

Paris, den 25. Mai 1930.

Der Vorsteher des Postamts (Unterschrift).

Request by post.
(To be transmitted under registration and at the expense of the applicant)

Request for withdrawal.

To the post office in Vienna.

Please return to the office of Paris to be delivered to the sender the registered letter No. 100 addressed to your office on the 1-st of May 1930 the address of which is like the fac-simile herewith.

Paris, May 25, 1930.

The Chief of the post office (signature).

Nõudmine telegraafiteel.
(Telegramm nõudja kulul)

Tagasinõudmise palve.

Postiasutusele Roomas

Tagastada lähtekohta lihtkiri täna saadetud L. M. Andersenile Roma Via di Porta Salaria 23 A

Nime- või firmatempel: pole

Pitser: kinni kleebitud

Pealekirjutis: Valge ümbrik 15 korda 12 sentimeetrit.

Iseäraldused: ümbriku tagaküljele on kirjutatud A Brander

Uppsala

Uppsala postkontori ülem (allkiri)

Réclamation par voie télégraphique.
(Télégramme aux frais du réclamant).

Demande de retrait.

Bureau poste Rome

Renvoyer à l'origine lettre ordinaire adressée ce jour à L. M. Andersen Roma Via di Porta Salaria 23 A

Griffe: aucune

Cachet: fermée à la gomme

Suscription: enveloppe blanche 15 sur 12 centimètres

Particularité: au verso de l'enveloppe est inscrit A Brander Uppsala

Receveur des postes Uppsala (signature).

Telegraphisches Verlangen.

(Die Telegraphengebühren hat der Antragsteller zu entrichten).

Antrag auf Rückgabe.

Postamt Rom

Zurücksenden nach dem Aufgabsort gewöhnlichen Brief
abgesandt heute an L M Andersen Roma Via di Porta Salaria 23 A
Namens- oder Firmenstempel: keiner

Siegel: verklebt

Aufschrift: weisser Umschlag 15 mal 12 Zentimeter

Besonderes: [auf] der Rückseite des Umschlages steht A Brander
Uppsala

Vorsteher des Postamts Uppsala (Unterschrift).

Request by telegraph.

(Telegram at the expence of the applicant).

Request for withdrawal.

Post office Rome

Return to origin ordinary letter addressed this day to L M
Andersen Roma Via di Porta Salaria 23 A

Stamped fac-simile of signature: no

Seal: fastened with gum

Envelope: white envelope 15 by 12 centimetres

Special mark: on the back of the envelope A Brander Uppsala is
signed

Postmaster Uppsala (signature).

17. JÄRELEPÄRIMINE.

Teadete pärimine saadetise puudumise kohta — demande de
renseignements sur le sort d'un envoi — Nachfrage nach
dem Verbleib einer Sendung — request for information as
to the disposal of a packet

järelepärija, nõudja — réclamant — Antragsteller — applicant,
claimant

järelepärimine (nõudmine, kaebus) — réclamation — Nachfrage, Aufforderung, Beschwerde — enquiry, inquiry, application, claim, complaint

Mis sisaldas saadeti? — *L'envoi que renfermait-il ? — Was enthielt die Sendung ? — What did the packet contain ?*

1. **Kirjavahetuse** — Correspondances — Briefwechsel — Correspondence.
2. **Kirja ja arve** — Une lettre et un compte — Einen Brief und eine Rechnung — A letter and an account.
3. **Äripaberid** — Papiers d'affaires — Geschäftspapiere — Commercial papers.
4. **Dokumendid** — Documents — Dokumente — Documents.
5. **Veksli** — Une traite — Einen Wechsel — A draft.
6. **Kustutatud postmargid** — Timbres-poste oblitérés — Entwertete Freimarken — Obliterated postage stamps.
7. **Postmarke 4 frangi 25 sentiimi väärtuses** — Timbres-poste pour une valeur de 4 francs 25 centimes — 4 Franken 25 Centimen in Freimarken — 4 francs 24 centimes in postage stamps
8. **Ühe 5-e dollarilise pangatähe (paberraha)** — Un billet de banque de 5 dollars — Einen 5 Dollarschein — A 5 dollar banknote (§ 5).
9. **Kaks 10-ne naelsterlingilist pangatähte** — Deux billets de banque de 10 livres sterling — Zwei 10 Pfund Sterling-scheine — Two 10 pound banknotes (£ 10).
10. **50 krooni paberrahas** — 50 couronnes en billets — 50 Kronen in Scheinen — 50 crowns in banknotes.

Sihtasutuse andmed — *Renseignements du bureau de destination — Bemerkungen der Bestimmungs-Postanstalt — Information from the office of destination.*

1. **Otsimised sihtasutuses tagajärjeta** — Recherches infructueuses au bureau de destination — Die Nachforschungen der Bestimmungs-Postanstalt blieben erfolglos — Enquiries have proved to be fruitless at the office of destination.

2. **Ei leidu jälge ülal (all-, pöördel-) tähendatud kirjast** — Il n'est pas trouvé trace de la lettre mentionnée ci-dessus (ci-dessous, d'autre part) — Man findet keine Spur vom Eingang des oben (unten, vorseitig) erwähnten Briefes — No trace has been found of the above (below, on the other side) mentioned letter
3. **Kui saadeti on saabunud siinsesse asutusse, on ta väljastatud adressaadile esimesel väljakandel** — Si l'envoi est parvenu à ce bureau, il a été remis au destinataire à la première distribution — Wenn die Sendung hier eingegangen ist, ist dieselbe dem Empfänger mit der ersten Post zugestellt worden — If the packet has reached this office, the same has been delivered to the addressee by the first post.
4. **Saadeti ei seisa väljastamata (väljastamatuna) siinses asutuses** — L'envoi n'est pas en instance (en souffrance) dans ce bureau — Die Sendung lagert nicht als unbestellbar bei der hiesigen Postanstalt — The packet is not lying as undeliverable at this office.
5. **Tähitatud kiri on õigustatud saajale korralikult väljastatud 2. jaanuaril 1930** — La lettre recommandée a été dûment livrée à l'ayant droit le 2 janvier 1930 — Der Einschreibbrief ist richtig an den Empfangsberechtigten ausgehändigt worden am 2. Januar 1930 — The registered letter was duly delivered to the proper person on the 2-nd of January 1930.
6. **Saadeti on veel väljastamata Londoni asutuses** — L'envoi est encore en instance au bureau de Londres — Die Sendung lagert noch bei der Postanstalt in London — The article is still held at the office in London.
7. **Saadeti on saadetud tagasi lähteasutusse 1. juulil 1930** — L'envoi a été renvoyé au bureau d'origine le 1 juillet 1930 — Die Sendung ist nach dem Aufgabeort zurückgesandt worden am 1. Juli 1930 — The packet was returned to the office of origin on the 1-st of July 1930.
8. **Kirjad on saadetud järele 20. augustil 1929 Rooma, Via di Porta Salaria, 23-A** — Les lettres ont été réexpédiées le 20 août 1929 à Rome, Via di Porta Salaria, 23-A — Die Briefe sind nachgesandt worden am 20. August 1929 nach Rom, Via die Porta Salaria, 23-A — The letters were re-directed on the 20-th of August 1929 to Rome, Via di Porta Salaria, 23-a.

9. **Saadetised ei ole saabunud sihtasutusse** — Les envois ne sont pas parvenus au bureau de destination — Die Sendungen sind bei der Bestimmungs-Postanstalt nicht eingegangen — The packets have not reached the office of destination.
10. **Pakki ei ole võimalik leida üles sihtasutuses** — Le colis ne peut pas être découvert au bureau de destination — Das Paket ist bei der Bestimmungs-Postanstalt nicht nachweisbar — The parcel cannot be traced at the office of destination
11. **Adressaat tõendab, et ta ei ole saanud kätte kõnealust saadetist** — Le destinataire déclare qu'il n'a pas reçu l'envoi en question — Der Empfänger erklärt, dass er die in Rede stehende Sendung nicht erhalten hat — The addressee declares that he has not received the article in question.
12. **Et leida kirja jälgi, palutakse sihitada järelepärimine sama teed kaudu, mida mööda läkitati saadetis** — Pour trouver les traces de la lettre, prière de transmettre la réclamation par la même voie que l'objet a été expédié — Um dem Brief auf die Spur zu kommen, wird ersucht das Nachfrageschreiben auf demselben Wege, wie die Sendung befördert ist, zu übersenden — In order to trace the letter, kindly send the form of enquiry the same way that packet itself was forwarded.

18. VÄLJASTAMATUS.

Väljastamatud kirjapostisaadetised — rebuts (correspondances tombées en rebut, correspondances non distribuables) — unbestellbare Briefsendungen — undelivered correspondence, dead letters

Väljastamatuse põhjus: — *La cause de la non-remise:* — *Der Grund der Unbestellbarkeit:* — *The cause of the non delivery:*

1. **Tundmata, keeldunud, pole kodus, reisul, ära sõitnud, pole ära viidud (järele tulnud), surnud, seaduse poolt keelatud** — Inconnu, refusé, absent, en voyage, parti, non réclamé, décédé, interdit par la loi — Unbekannt, verweigert, abwesend, auf Reisen, abgereist, nicht abgeholt, verstorben, gesetzlich verboten — Not known (unknown), refused, absent, on journey, left, not claimed, deceased, forbidden by law.

2. **Aadress puudulik** — Adresse insuffisante — Aufschrift unzureichend — Insufficient address.
3. **Tähendatud aadressi järgi leidmata** — Introuvable d'après l'adresse indiquée — Ist auf angegebener Adresse unauffindbar — Untraceable at given address.
4. **Aadress puudulik. Mitmed nimekaimud (ühenimelised)** — Adresse incomplète. Homonymes — Adresse unvollständig. Hier wohnen mehrere Gleichnamige — Address incomplete. Several namesakes.
5. **Tallinnas on kaks samanimelist äri..... Aadress tuleb sellepärast täiendada tänava nimetusega ja maja numbriga** — Deux maisons existant à Tallinn sous la raison sociale..... l'adresse du pli doit être complétée par l'indication de la rue et du numéro de la maison — In Tallinn bestehen zwei Geschäftshäuser mit der Firma..... die adresse muss daher durch Angabe der Strasse und der Hausnummer ergänzt werden — In Tallinn there are two business-houses with same firm name..... Address must therefore be completed by giving name of street and number of house.
6. **Üle kolinud aadressi jätmata** — Déménagé sans laisser d'adresse — Verzogen ohne Adresse anzugeben — Removed without leaving address.
7. **Sellenimelist (firmat (äri) pole olemas** — Raison sociale (maison) n'existe pas — Firma besteht nicht — Firm does not exist.
8. **Firma (äri) on likvideeritud** — Raison sociale dissoute — Firma erloschen — Firm is dissolved.
9. **Ajakiri „Revolutsioon“ lakkas ilmumast (on ilmumise lõpetanud)** — Le journal „La Revolution“ a cessé de paraître — Die Zeitschrift „La Revolution“ hat aufgehört zu erscheinen — The journal „La Revolution“ has ceased to be published.
10. **Avatud nimele sarnasuse tõttu..... poolt, kiri pole teemale määratud** — Ouverte par similitude du nom par..... lettre n'est pas (destinée) pour lui — Geöffnet wegen Namensähnlichkeit von..... Brief nicht für ihn bestimmt — Opened in consequence of similarity of name by..... letter not designed for him.

11. **Avatud eksikombel..... poolt, kes keeldub seda tõendama**st — Ouverte par erreur par..... qui a refusé de le certifier — Versehentlich von..... eröffnet, der sich weigert dies zu bestätigen — Opened by mistake by..... who refused to acknowledge it.

12. **Keeldub juurdemaksu maksmast** — Refuse de payer la taxe — Weigert sich die Nachgebühr zu zahlen — Refuses to pay postage due

Hävitada. Saadetised tulevad hävitada ära põletamisteel — Détruire. Les envois doivent être détruits en les brûlant — Die Sendungen müssen aufgebrannt werden — The articles should be destroyed by fire.

TELEGRAAF.

19. TELEGRAMMIDE TALITUS.

Telegraaf — télégraphe — Telegraph — telegraph

traadita telegraaf, raadiotelegraaf — télégraphie sans fil, radiotélégraphie — drahtlose Telegraphie, Radiotelegraphie, Funkentelegraphie — wireless telegraphy, radiotelegraphy

traadita telegraafi jaam, raadiotelegraafi jaam — station de télégraphe sans fil, station radiotélégraphique — drahtlose Telegraphenstation, Radiotelegraphenstation, Funken-Telegraphenstation — wireless telegraph station, radiotelegraph station

telegraafivõrk — réseau télégraphique — Telegraphen-Netz — telegraph net

telegraafiasutus, telegraafikontor — bureau télégraphique (bureau de télégraphes) — Telegraphenamnt — telegraph office

telegrafeerima — télégraphier — telegraphieren, drahten — to telegraph, to wire

saatma kaabli telegrammi — câbler, envoyer un câblogramme — ein Kabeltelegramm senden — to cable, to send a cablegram

telegramm — télégramme (dépêche télégraphique) — Telegramm — telegram

raadiotelegramm — radiotélégramme — Radiotelegramm, Funkentelegramm — radiotelegram

eratelegramm — télégramme privé — Privat-Telegramm — private telegram

õiendustelegramm — télégramme rectificatif — Berichtigungstelegramm — a rectifying telegram, correcting telegram

- amettelegramm** — télégramme de service — Diensttelegramm — service telegram
- käsitada telegrammi kui riigi telegrammi** — traiter un télégramme comme un télégramme d'Etat — ein Telegramm wie ein Staatstelegramm behandeln — to treat a telegram as a state one
- eesõigus** — priorité — Vorrang — priority
- saabunud telegramm (tuleva telegrammi tähik)** — copie d'arrivée, formule de réception — Aufnahmeformular — form of reception, form of acceptance
- telegraafiline aadress** — adresse télégraphique — telegraphische Adresse — telegraphic address
- lühendatud aadress** — adresse abrégée — abgekürzte Aufschrift — abbreviated address
- telegrammide aadress ja code** — adresse et code télégraphiques — Telegrammanschrift und Telegrammschlüssel — telegraphic address and code
- telegrammi pealmik** — préambule — Kopf (eines Telegrammes) — preamble
- eraldada telegrammi aadress pealmikust ja tekstist** — séparer l'adresse du préambule et du texte — die Adresse (im Telegr.) vom Kopfe und vom Texte trennen — to separate the address from the preamble and text
- rahvusvahelised telegraafimäärused** — règlements télégraphiques internationaux — zwischenstaatliche Telegraphenvorschriften — international telegraph regulations
- telegrammitaks** — taxe du télégramme — Telegrammgebühr — charge for the telegram
- transiitaks** — taxe ou frais de transit — Transitgebühr — transit rate
- transiidis** — en transit — im Transit — in transit
- väljaspool Euroopat** — extra-européen — aussereuropäisch — extra-European
- takside arvutluse eksitus** — erreur de taxation — Irrtum in der Gebührenberechnung — error of taxation

- sõnade arv** — nombre de mots — Wortzahl — the number of words
- sõnade üldarv (kogu arv)** — nombre total de mots — Gesamtwortzahl — total number of words
- tõelised sõnad** — mots réels — wirkliche Worte — real number of words
- sisu (teksti) sõna** — mot du texte — Textwort — text-word
- üks sõna loetakse kaheks (kahe eest)** — un mot compte double — ein Wort zählt doppelt — a word counts double
- telegramm sisaldab 6 sõna** — le télégramme contient 6 mots — das Telegramm enthält 6 Worte — the telegram contains 6 words
- asendada üks sõna teisega** — remplacer un mot par un autre — ein Wort durch ein anderes ersetzen — to replace a word by another one
- keel** — langue, language — Sprache — language
- lihtkeeles kokku seatud** — rédigé en langue clair — in offener Sprache abgefasst — composed in plain language
- salakeel** — langue secret — geheime Sprache — secret language
- kokkuleppekeel** — langue convenu — verabredete Sprache — code language
- kaubandusmärk** — marque de commerce — Handelsmarke — trademark
- šifreeritud keel** — langue chiffré — chiffrierte Sprache — cipher language
- keelereeglitele vastu käivad sõnade liited ei ole lubatud** — les réunions de mots contraire à l'usage de la langue ne sont pas admises — dem Sprachgebrauch zuwiderlaufende Zusammenziehungen sind nicht zulässig — composing the words against the language usage is not admissible
- kiri kaheldav (segane)** — écriture douteuse — undeutliche Schrift — indistinct writing
- eksitus langeb Teie asutusele süüks** — l'erreur est imputable à votre bureau — der Fehler fällt Ihren Amte zur Last — Your Office is imputable for the error

sihitustee — voie à suivre, voie de transmission — Beförderungsweg — via, route

sihitustee mäрге — indication de voie — Leitvermerk — indication of route (via)

vale (väär) sihitus — fausse direction — Fehlleitung — misrouting

lähte-, sisendamise-, väljalaske- või saateasutus — bureau d'origine, de dépôt, d'émission ou de départ — Aufgabeanstalt — office of origin

väljalaske- või sisendamisnumber — numéro d'émission ou de dépôt — Aufgabennummer — number of origin

lähte- või sisendamiskoht — lieu d'origine ou de dépôt — Aufgabcort — station of origin

sisendamiseaeg (telegraafileandmise aeg) — heure de dépôt — Aufgabczeit — time of depositing, time of acceptance

telegraafile anda või saata (telegrammi) — déposer ou expédier (un télégr.) — aufgeben (ein Telegramm) — to dispatch, to send, to deposit

saatja — expéditeur — Aufgeber — sender

tõestatud allkiri — signature legalisée — beglaubigte Unterschrift — legalized signature

vastuvõtt — réception — Aufnahme — reception, acceptance

adressaadi enda kätte toimetada — remettre en mains propres — eigenhändig zu bestellen — deliver personally

toimetada kätte lahtiselt — remettre ouvert — offen zu bestellen — deliver open

20. APARAADIL VALVEKORD.

Aparaadi päevik — procès-verbal — Apparat-Tagebuch — daily records

teenida aparati, pidada teenistust aparadil — desservir un appareil — bedienen einen Apparat — to wait on an apparatus

- operaator, üleandja, ametnik kes annab üle** — operateur (H.)
transmetteur (M.), employé qui transmet — Apparatbeamter —
operator, transmitter
- osav töötaja** — un habile travailleur — ein gewandter Apparatbeamter — a well-trained operator
- vähekogenenud töötaja** — un travailleur peu initié — ein ungewandter Apparatbeamter — not sufficiently trained operator
- vastata kutsumisele** — répondre à un appel — auf einen Anruf antworten — to reply a call
- vastata Hughes'il** — répondre au Hughes — auf Hughes antworten — to reply on Hughes
- anda üle (aparaadil) telegramm** — transmettre un télégramme — abgehen (abtelegraphieren) ein Telegramm — to transmit a telegram
- anda üle (telegramm) õhku** — transmettre (un télégr.) dans le vide — in die Luft geben (ein Telegr.) — to transmit into the air
- anda üle teist (muud) teed kaudu** — transmettre par une autre voie, détourner — umleiten (Telegr.) — to redirect
- anda algtähed** — donner les initiales — die Anfangsbuchstaben geben — to give the initials
- anda märk „oodata“** — donner attente — das Zeichen „Warten“ geben — to give the signal „wait“
- eksimismärk** — signal d'erreur — Irrungszeichen — error signal
- vastuvõtu märg** — mention de réception — Aufnahmevermerk — notice of reception, notice of acceptance
- võtta vastu kuulmise järgi** — recevoir à l'ouïe ou au son — nach dem Gehör aufnehmen — to accept by sounder
- anda kviitung** — donner reçu — Quittung geben — to give coll (O.K.)
- anda kiiremini kviitung** — activer le reçu — schneller die Quittung geben — to give coll (O. K.) faster
- anda veel kord kviitung** — refaire un reçu — eine Quittung noch einmal geben — to repeat coll (O. K.), to give again coll (O.K.)
- eelviimane kviitung** — avant-dernier reçu — vorletzte Quittung — the last but one coll (O. K.)
- katkestada üleandmist** — s'interrompre — sich selbst unterbrechen (innehalten) — to interrupt one's self

katkestage varem, ma olen juba andnud üle 2 telegrammi — interrompez plus tôt, monsieur, j'avais déjà transmis 2 autres télégrammes — unterbrechen Sie früher, ich hielt schon 2 Telegramme weiter — interrupt earlier, I have transmitted 2 telegrams more

ärge katkestage nii hoolimatult — n'interrompez pas si brusquement, monsieur — unterbrechen Sie nicht so ungestüm (H.) — do not interrupt so violently

katkestada (üleandvat ametnikku häirida) — couper — unterbrechen (den gebenden Beamten stören) — to interrupt

katkestada ühendus — couper une communication — eine Verbindung trennen — to cut a connection

töötada, kiirustada talitust või tööd — activer le service ou le travail — Arbeiten; für rascheres Arbeiten sorgen — to work; to care for a faster work

kedagi töös takistada — empêcher quelqu'un de travailler ou du travail — Jemanden am Arbeiten hindern — to hinder to work

kutsuda välja reguleerimiseks — inviter à régler — zum Regulieren auffordern (H.) — to invite for regulating

natuke suurendada kiirust — avancer un peu la vitesse — ein wenig vornehmen — to advance a little the speed

morse lint — bande-Morse — Morse-Streifen — Morse slip

lint — bande — Streifen — slip

lindilt ära rebida — détacher de la bande — vom Streifen abreißen — to tear out from the slip

siinjuures kõnealune lint — ci-joint la bande en cause — anbei der fragliche Streifen — enclosed the slip in question

jätta välja (unustada, kaotada) üks sõna — omettre un mot — auslassen ein Wort — to omit one word

jätta välja (kaotada) üks rida — oublier, passer ou sauter une ligne — auslassen eine Zeile — to omit a line

jätta välja (kaotada) ringid (Hughes'il) — perdre des tours — Umdrehungen auslassen (H.) — to omit revolutions

võrdlemine jätta välja — omettre le collationnement — die Vergleichung unterlassen — to omit the collation

ametlik kordamine — répétition d'office — amtliche Wiederholung
— official repetition

siin on nõutud kordamine — voici la répétition demandée — hier
ist die verlangte Wiederholung — here the wanted repetition

nõuda (võtta) tagasi telegramm — retirer un télégramme — zurück-
ziehen ein Telegramm — to withdraw a telegram

pidada kinni (telegramm) — arrêter (un télégr.) — anhalten (ein
Telegr.) — to stop a telegram

ma lasen tuua telegrammi — j'envoie chercher le télégr. — ich
lasse das Telegr. holen — I let bring the telegram

panna seisma üleandmine või pidada kinni korrespondents —
arrêter la transmission ou la correspondance — die Übermitte-
lung einstellen — to stop transmission

järeleotsimine — recherche — Nachforschung — inquiry; search

saata järele (edasi) — réexpédier — weiterleiten — to reexpedite

kuhjumine — encombrement — Anhäufung — encumbrance

kuhjumine leiab aset — avoir de l'encombrement — Anhäufung
haben — to have encumbrance

järelevalveametnik, ap. toavanem — surveillant, surveillante —
Aufsichtsbeamter, Aufsichtsbeamtin — inspecting officer,
superintendent, supervisor

kutsuda kõnelema — inviter à parler — auffordern zum Sprechen
(Tlf) — to invite for communication

siin järelevalveametnik, ma kuulen — ici le surveillant (la sur-
veillante), j'écoute — hier der Aufsichtsbeamte, ich höre —
present superintendent, I listen

järelevalveametnik ei ole praegu siin — le surveillant n'est
pas visible à l'instant — der Aufsichtsbeamte ist augenblicklich
nicht da — superintendent absent now

teade, teated — renseignement — Auskunft — reference

palume teateid — demande de renseignement — Ersuchen um
Auskunft — we beg reference

anda teateid kellelegi, teatada — donner des renseignements à
quelqu'un, renseigner — Auskunft erteilen — to give reference

21. AMETKÕNELUSED.

Kas võite veel midagi parandada numbris 23? — Pouvez-vous encore rectifier quelque-chose en No 23? — Können Sie in Nr. 23 noch etwas berichtigen? — Can you rectify anything more in Nr. 23?

Võib olla võite veel pidada kinni nr. 23? Kahjatsen, on juba ära saadetud — Pouvez-vous peut-être rattrapper le No 23, monsieur? (Je) regrette, déjà parti — Können Sie vielleicht die Nr. 23 noch erreichen? Bedaure, ist schon fort — Can you possibly catch still Nr. 23? Sorry, gone already.

Palun lasta kiiremini töötada 5. juhtmel. Teie operatori vilumatus on korrespondentsi hilinemise põhjuseks — Veuillez faire activer le service au 5. L'inexpérience de votre opérateur est cause du retard de la correspondance — Bitte an Leitung 5 schneller arbeiten lassen. Die Unerfahrenheit Ihres Apparatsbeamten ist der Grund für die Verzögerung der Korrespondenz — Please, let work faster on circuit 5. Lacking of experience of your operator delays the traffic.

Ametnik 7. juhtmel laseb mind pärast iga seeriat kaua oodata kviitungit. Palun töötamist kontrollida. — L'employé au fil 7 nous fait attendre longtemps le reçu après chaque série. Prière d'observer le travail — Der Beamte an Leitung 7 lässt uns nach jeder Serie lange auf Quittung warten. Bitte die Arbeit zu überwachen — Operator of circuit 7 retards coll. Please, supervise.

Meie operatuur ei ole halva töö põhjuseks. Tema töötab sel juhtmel iga päev paljude kuude jooksul ja on väga osav Hughesist — Notre opérateur n'est pas cause de la mauvaise communication. Il desservit ce fil tous les jours depuis plusieurs mois et est très habile au Hughes. — Unser Apparatsbeamter ist nicht die Veranlassung zur schlechten Verständigung. Er bedient diese Leitung seit mehreren Monaten alle Tage und ist ein gewandter Hugheser — Our operator's work is no cause of bad communication. He is a trained Hughesist and works on that line daily since few months.

Meie telegrammid hilinevad, palun 7. juhtmel lasta kiiremini töötada ja sellele juhtmele 2 ametnikku tööle rakendada

— Nos dépêches se retardent, veuillez faire activer le service au fil 7 et faire desservir le fil par 2 employés — Unsere Telegramme verzögern, bitte an Leitung 7 schneller arbeiten zu lassen und die Leitung mit 2 Beamten zu besetzen — Our traffic is delaying. Please, work faster on line 7 and engage 2 officers.

Me konstateerime 12. juhtmel sagedaid katkestusi — Nous constatons de fréquentes interruptions au fil 12 — Wir konstatieren häufige Unterbrechungen an Ltg. 12 — We state frequent interruption on line 12.

Me kutsume tagajärjeta üle 20 minuti, kas Te meie kutsumist ei kuule? — Nous appelons en vain plus de 20 minutes, recevez-vous pas notre appel? — Wir rufen seit mehr als 20 Min. vergeblich, erhalten Sie unsern Ruf nicht? — We call in vain more than 20 minutes. Do you not receive our call?

Me oleme Teid tagajärjeta kutsunud 30 minutit — Nous vous avons appelé en vain (pendant) 30 minutes — Wir haben Sie 30 Minuten vergeblich gerufen — We have called you in vain 30 minutes.

Juhtmel 43 halb töö; palun aparaat vahetada ümber ja Teie ametnikule soovitada natuke rohkem kannatust — Fil 43 marche mal; prière (de) changer d'appareil et (d') inviter votre opérateur à (avoir) un peu plus de patience — In Leitung 43 schlechte Verständigung; bitte Apparat (zu) wechseln u. Ihren Beamten um ein wenig Geduld zu ersuchen — On line 43 bad communication. Please change apparatus. Your operator is invited to have more patience.

Juhtmel 3 halb töö, vaatamata meie aparaatide mitmekordsele vahetamisele. Näib, et rikked on tingitud liinidel asetleidvatest töödest — Fil 3 marche mal malgré nos changements d'appareils. Il semble, qu'il y ait des dérangements, produits par des travaux sur les lignes — In Leitung 3 trotz mehrmaligen Apparatwechsels schlechte Verständigung. Es scheinen Baustörungen zu sein — Despite repeated change of apparatus on line 3 bad communication. Cause probably constructing works on lines.

Teie börs võttis meilt hästi vastu, Teie aga võtate vastu väga halvasti. Palun korraldada vajalikku — Votre bourse reçut très bien de nous, mais vous recevez très mal. Prière (de) faire le nécessaire — Ihre Börse erhielt sehr gut von uns, Sie erhalten aber sehr schlecht. Bitte das Erforderliche zu veranlassen — Your exchange received very well from us but you receive badly. Please supervise.

Teie börsiga töötasime hästi juhtmel üle Amsterdami. Teiega aga ei saa töötada. Palun vahetada aparaat — Avons bien marché avec votre bourse par fil voie Amsterdam, mais avec vous nous ne faisons rien. Prière (de) changer d'appareil — Wir haben mit Ihrer Börse in der Leitung via Amsterdam gut gearbeitet, aber mit Ihnen schaffen wir nichts. Bitte Apparat wechseln — We have worked well with your Exchange on the line via Amsterdam but with you we can not work. Please, change apparatus.

Juhtmel 7 vahetasime paraadi. Meie poolt eemaldatud aparaat töötab Teiega hästi juhtmel 8. Kontrollige omal poolleel — Nous avons changé d'appareil sur fil 7. L'appareil qu'avons quitté, marche bien avec vous sur fil 8. Vérifiez de votre côté — Wir haben an Leitung 7 Apparat gewechselt. Der App., welchen wir verlassen haben, arbeitet gut mit Ihnen an Leitung 8. Untersuchen Sie Ihrerseits — We have changed apparatus on line 7. That apparatus works well with you on line 8. Examine your side, too.

Mitme päeva jooksul ei saa Teie meilt võtta vastu, meie aga võtame vastu päris hästi. Aparaatide vahetamised ja meie patarei kõvendamine ei andnud tagajärge. Palun lõpuks teha vajalikku — Depuis quelques jours vous ne pouvez (pas) recevoir de nous, nous recevons assez bien. Changements d'appareils et augmentation de notre pile sans résultat. Veuillez enfin faire le nécessaire — Seit einigen Tagen können Sie von uns nicht erhalten, wir erhalten ziemlich gut. Apparatwechsel u. Verstärkung unserer Batterie resultatlos. Bitte endlich das Erforderliche veranlassen — Since few days you cannot receive from us. We receive tolerably well. After change of apparatus and battery augmentation no difference. We beg to instruct finally settlement.

Teise juhtme kaudu meie saame sageli üleliigse tähe „b“. Palun selle vea kohe kõrvaldada või aparaat vahetada ümber — Vous recevez par l'autre fil souvent l'extra-lettre „b“. Prière (de) lever immédiatement cette faute ou (de) changer l'appareil — An anderer Leitung springt bei Ihnen oft der Buchstabe „b“ ein. Bitte Fehler sofort beseitigen oder Apparat wechseln — We receive frequently on the other line an extra-letter „b“. We beg to remove that fault or change your apparatus.

Me ei või enam suurendada (vähendada) oma kiirust juhtmel 6.

Palun rahulduda meie kiirusega — Nous ne pouvons plus augmenter (diminuer) notre vitesse au fil 6. Prière (de) prendre notre vitesse — Unser Apparat an Leitung 6 lässt kein schnelleres (langsames) Tempo mehr zu. Bitte unser Tempo annehmen — We can not increase (decrease) our speed on line 6 and beg to accept our speed.

Sagedased katkestused, reguleerimine võimatu. Palun kontrollida Teie kontakte — Interruptions fréquentes, réglage impossible. Prière (de) vérifier vos contacts — Häufige Unterbrechungen, Regulieren unmöglich. Bitte Ihre Stromübergänge prüfen — Frequent interruptions, regulating impossible. Please examine your contacts.

22. APARAAT JA ÜHENDUS.

Vastuvõtuaparaat — récepteur — empfangender Apparat, Empfänger — receiver

üleandeparaat — transmetteur — gebender Apparat, Geber — transmitter

kontrollaparaat — appareil de contrôle — Kontrollapparat — controlling apparatus

mõõteaparaat — appareil de mesure — Messinstrument — measure instrument

aparaat töötab hästi — l'appareil fonctionne bien — der Apparat arbeitet gut — the apparatus works well

aparaat on töötamiskõlvuline — l'appareil peut être mis en service — der Apparat ist betriebsfähig — the apparatus is O. K. (ready for use)

avada aparaat, panna aparaat tegevusse — ouvrir l'appareil, mettre l'appareil en mouvement — den Apparat aufmachen — to start the apparatus

panna aparaat tegevusse, võtta ap. tarvitusele — prendre l'appareil dans l'usage — den Apparat in Gebrauch nehmen — to put in use the apparatus

- võtta lahti aparaat osadekaupa (koost võtma lahti)** — de-
monter l'appareil — den Apparat auseinander nehmen — to
demount or to take to pieces the apparatus
- panna kokku (koostada) aparaat** — monter l'appareil — den Appa-
rat zusammensetzen — to mount the apparatus
- lülida välja aparaat ahelikust** — mettre l'appareil hors de circuit —
den Apparat ausschalten — to switch off (or isolate) the appa-
ratus
- lülida aparaat ahelikku** — mettre l'appareil dans le circuit — den
Apparat einschalten — to switch in the apparatus
- reguleerida aparaati** — régler l'appareil — den Apparat einstellen
— to regulate the apparatus
- reguleerida Hughes'i aparaadi kiirust** — ramener au blanc — den
Apparat (Hughes) auf Blank einstellen — to pret on space
- aparaat on katki** — l'appareil est cassé — der Apparat ist entzwei
— the apparatus is broken
- kõrvaldada aparaat tarvitamisest** — mettre l'appareil hors
d'usage — den Apparat ausser Gebrauch setzen — to disuse
the apparatus
- seada korda aparaat** — (r) ajuster un appareil — einen Apparat
in Ordnung bringen — to adjust an apparatus
- Hughes'i aparaat käib ette** — l'appareil avance — der Apparat
(Hughes) geht vor, der Apparat geht zu schnell — the appa-
ratus is advancing, the apparatus is too fast
- Hughes'i aparaat jääb järele (taha)** — l'appareil est en retard —
der Apparat (Hughes) geht nach — the apparatus is backing
- (Hughes'i) aparaat jookseb aeglaselt või aparaat ilmutab
kiiruse kaotust** — l'appareil ralentit ou l'appareil a une perte
de vitesse — der Apparat (Hughes) verzögert — the apparatus
is retarding
- sulgeda aparaat** — fermer l'appareil — den Apparat zumachen —
to shut the apparatus
- aparaadi ülesseadmine** — installation d'un appareil — Aufstellung
eines Apparates — installation of an apparatus
- voolutugevuse mõõtmine** — mesure de l'intensité du courant —
Messung der Stromstärke — measuring of the current intensity

- reguleerimine** — réglage — Regulierung — regulating
- aparaadi reguleerimine** — réglage d'un appareil — Einstellung (Regulierung) eines Apparates — regulating of an apparatus
- korrektsiooni ratas** — roue de correction — Korrektrionsrad — correcting wheel.
- tüüpide ratas** — roue des types — Typenrad — typing wheel
- tähtede blanko** — blanc des lettres — Buchstaben-Blank — letter space
- numbrite blanko** — blanc des chiffres — Zahlen-Blank — figure space
- mina saan üleliigseid tähti** — je reçois des extra-lettres — hier springen Zeichen ein (H.) — I receive extra-letters
- väärkäive, aparaat ei löö õieti välja** — dérailler — herausgehen (H) — to derail
- aparaat läheb väärkäibesse alati samal sõnal** — l'appareil déraille toujours au même mot — es geht immer bei demselben Wort heraus — it is derailing at the same word
- aparaadi vahetamine** — changement d'appareil — Apparat-Wechsel — change of the apparatus
- aparaatide mitmekordsele vahetamisele vaatamata** — malgré (les) changements (répétés d') appareils — trotz wiederholten Apparat-Wechsel — despite the change of the apparatus
- lülida välja aparaat, juhe ahelikust** — mettre un appareil, un fil hors (de) circuit — ausschalten einen Apparat, eine Leitung ausschalten — to switch off an apparatus, a circuit
- lülida välja end ahelikust** — se retirer du circuit — sich ausschalten — to switch off or isolate one's self
- võtta juhe Hughes'ile** — mettre le fil sur Hughes — die Leitung auf Hughes nehmen — to take the circuit for Hughes
- isoleerida juhe** — isoler le fil — die Leitung isolieren — to isolate the circuit
- kontrollida juhe** — vérifier le fil — die Leitung prüfen — to test the circuit, to examine the circuit
- juhe on vigadeta (on korras)** — le fil est sans défauts — die Leitung ist rein — the circuit is clear

- juhe on vooluta** — le fil est sans courant — die Leitung ist stromlos
— the circuit is currentless
- juhe on katki** — une ligne est interrompue — eine Leitung ist unterbrochen — a circuit is interrupted
- juhtme rike** — dérangement du fil — Leitungsstörung — disturbance of the circuit
- juhe asutusse tõmmata** — introduire un fil dans le bureau — eine Leitung in das Amt einführen — to introduce a circuit into an Office
- äike läheneb** — il s'élève un orage — es kommt ein Gewitter herauf
— tempest approaching
- äike on mööda** — l'orage est passé ou a cessé — das Gewitter ist vorüber — tempest passed
- seada jalule ühendus** — rétablir une communication — wiederherstellen eine Verbindung — to reestablish a communication
- ühenduse säilitamine (alalhoidmine, korraspidamine)** — le maintien d'une communication — Das Aufrechterhalten einer Verbindung — the maintenance of a communication
- ehitustööd liinidel** — les travaux sur les lignes — die Bauarbeiten
— constructing line works.
-

TELEFON.

23. TELEFONI TALITUS.

- Telefon** — téléphone — Fernsprecher — telephone
- telefoneerima** — téléphoner — telefonieren — to telephone
- rahvusvaheline telefonitalitus** — service téléphonique international — internationaler Fernsprechdienst — international telephone service
- kõne** — conversation — Gespräch — call
- ühendus** — communication — Verbindung — connection
- abonent** — abonné — Fernsprechteilnehmer — subscriber
- kõnenõudja** — demandeur — Anmelder — caller
- nõutud isik** — le demandé — der Verlangte — required subscriber
- kõnenõudmine** — demande de communication — Gesprächsanmeldung — demand of communication
- kõnekoht** — poste d'abonné — Teilnehmerstelle — subscribers station
- kaht abonenti ühendada** — relier (mettre en communication) deux abonnés — zwei Teilnehmer verbinden — to connect two subscribers
- katkestada ühendus** — couper la communication — die Verbindung trennen — to disconnect the lines
- väljakutse** — signal d'appel — Anrufzeichen — call signal
- lõpusignaali** — signal de clôture — Schlusszeichen — clearing signal
- kaugekõnejaam** — bureau téléphonique interurbain — Fernamt — trunk-line office

- kaugeühendus** — communication interurbaine — Fernverbindung — trunk communication
- keskjaam** — bureau central — Vermittlungsamt — telephone exchange
- teadete büroo** — bureau de renseignements téléphonique — Fernsprechauskunftsstelle — telephone information office
- valeühendus** — fausse communication — Fehlverbindung — wrong connection
- lõppasutus** — bureau tête de ligne — Endanstalt — terminal office
- lihterakõne** — conversation privé ordinaire — gewöhnliches Privatgespräch — ordinary private call
- kiirerakõne** — conversation privée urgente — dringendes Privatgespräch — urgent private call
- välkkõne** — conversation éclair — Blitzgespräch — lightning call
- aboneeritud kõne** — conversation par abonnement — Monatsgespräch — call by subscription
- riigikõne** — conversation d'Etat — Staatsgespräch — Government call
- kõnelekutse** — avis d'appel — XP-Gespräch — avis d'appel
- eelteade** — préavis — V-Gespräch — préavis
- taksiüksus** — unité de taxe — Gebühreneinheit — unit charge
- elava läbikäimise aeg** — période de fort trafic — Zeitraum des starken Verkehrs — day period (period of heavy traffic)
- nõrga läbikäimise aeg** — période de faible trafic — Zeitraum des schwachen Verkehrs — night period (period of light traffic)
- abonentide nimekiri** — annuaire téléphonique (liste des abonnés) — Fernsprechbuch — telephone annuary (List of subscribers).

24. TELEFONI TALITUSLIKKE KÕNELUSI.

Tere; siin Tallinn — Bonjour; ici Tallinn — Guten Morgen; hier Tallinn — Good morning; Tallinn here

Mis on kell praegu? — quelle heure est-il maintenant? — Wieviel Uhr ist es jetzt? — What time is it now?

Siin on kell..... — Ici il est..... heure(s) — Hier ist es jetzt..... Uhr — It is..... o'clock here.

Proovin liini — J'essaie la ligne — Ich prüfe die Leitung — I am testing the line.

Palun helistada — Voulez vous sonner s. v. p. (s'il vous plait) — Wollen Sie bitte rufen — Will you please ring.

Kutse(d) saame hästi — Je reçois bien l'appel (les appels) — Der Ruf kommt gut an — The ring comes through all right.

Kutse ei ole kuuldav; palun helistada uuesti — Je n'ai pas reçu l'appel; voulez vous rappeler, s. v. p. — Der Ruf kommt nicht an; bitte noch einmal rufen — I do not get the ring; please ring again.

Nüüd ma helistan — Maintenant je vais appeler — Jetzt werde ich rufen — I will now ring.

Kas kuulete mind hästi? — M'entendez vous bien? — Hören Sie mich gut? — Do you hear me well?

Ma kuulen Teid hästi — Je vous entends bien — Ich höre Sie gut — I hear you well.

Ei, ma Teid ei kuule — Non, je ne vous comprends pas — Nein, ich verstehe Sie nicht — No, I don't understand you.

Liin on korras — La ligne est bonne — Die Leitung ist in Ordnung — The line is in order.

Liin on rikkes; me teeme proovi — La ligne est en dérangement; nous allons la vérifier — Die Leitung ist gestört, wir werden prüfen — The line is faulty. We will test it.

Liinil on kuulda tugevaid raginaid — Il y a de forts bruits sur la ligne — Es ist starkes Geräusch in der Leitung — There is a loud noise on the line.

Liin oli katkenud — La ligne était interrompue — Es war eine Unterbrechung in der Leitung — There was an interruption on the line.

Kövendaja vilistab; me kutsume..... juhtmele — L'amplificateur siffle; je demande à..... de rentrer en ligne — Der Verstärker pfeift, wir werden..... auffordern, einzutreten — The repeater howls, we will ask..... to come in.

Liinil on kontakt — Il y a un contact sur la ligne — Die Leitung ist in Berührung — The line is in contact.

Me oleme liini proovimisel — Nous procédons à un essai de la ligne — Wir untersuchen die Leitung — We are testing the line.

Palun ilmuda juhtmel..... Kas on seal.....? — Voulez-vous rentrer en ligne..... Est-ce vous.....? — Kommen Sie bitte in Leitung..... Ist dort.....? — Please speak on..... Are you there.....?

Me kutsume tagajärjeta kauda aega — Nous appelons en vain depuis longtemps — Wir rufen lange Zeit vergeblich — We have been calling for some time without success.

Palun jääda juhtmele — Veuillez rester en ligne — Bleiben Sie bitte in der Leitung — Please stay on the line.

Palun anda mulle nr..... — Donnez moi, s.v.p., le No..... — Bitte geben Sie mir Nr..... — Please give me No.....

Kas saite aru? — Avez vous compris? — Haben Sie verstanden? — Did you understand?

Mis nr. soovite? — Quel No désirez vous? — Welche Nr. wünschen Sie? — What number do you want?

Palun korrata veel kord — Répétez votre demande, s. v. p. — Bitte wiederholen Sie noch einmal — Please repeat (once again).

Palun rääkida veidi kõvemini — Parlez un peu plus haut, je vous prie — Bitte sprechen Sie etwas lauter — Please speak a little louder.

Kes on telefoni juures? — Qui est à l'appareil? — Wer ist am Apparat? — Who is at the telephone?

Kes räägib? — Qui parle? — Wer spricht? — Who is speaking?

Ma katsun anda edasi kutse — Je vais essayer de transmettre l'appel — Ich werde versuchen zu übermitteln — I will try to pass the message.

Palun kõneleda — Parlez, s.v.p. — Bitte sprechen Sie — Please speak.

Nr..... ei ole vaba; ma helistan Teile uuesti — Le No..... n'est pas libre; je vous rappellerai — Nr..... ist besetzt; ich rufe Sie wieder an — No..... is engaged. I will call you again.

Abonent nr..... ei vasta. Ma lasen proovida liini — L'abonné No..... ne répond pas. Je fais essayer la ligne — Der Teilnehmer Nr..... antwortet nicht. Ich lasse die Leitung untersuchen — Subscriber No..... does not answer. I will have the line tested.

Oodake veidi. Ma kutsun Teid uuesti välja — Attendez un peu. Je vous rappellerai — Warten Sie einen Augenblick. Ich rufe Sie wieder an — Wait a moment. I will call you again.

Ühendus nr..... on korras, kuid abonent ei vasta — La ligne desservant l'abonné No..... est bonne, mais l'abonné ne répond pas — Der Anschluss Nr..... ist in Ordnung, aber der Teilnehmer antwortet nicht — 1234 is in order, but the subscriber does not reply.

Ühendus nr..... on rikkes — La ligne desservant le No..... est en dérangement — Die Leitung des Teilnehmers Nr..... ist gestört — 1234 is out of order.

Ükski abonent ei ole ühendatud nr.....ga — Aucun abonné n'est relié au No..... — Auf Nr..... ist kein Teilnehmer angeschlossen — There is no subscriber connected on 1234.

Palun teatada aadress; ma leian nr. — Voulez-vous me donner l'adresse; je rechercherai le No — Wollen Sie mir die Adresse angeben; ich werde die Nummer heraussuchen — Will you give me the address I will find the number.

Abonendi uus nr. on..... — Le nouveau No de l'abonné est..... — Der Teilnehmer hat jetzt Nr..... — The subscriber's number is now.....

Palun leida nr.; mul on teada ainult abonendi aadress — Voulez vous chercher le numéro; je n'ai que l'adresse de l'abonné — Wollen Sie bitte die Nummer heraussuchen? Ich habe nur die Adresse des Teilnehmers — Will you please find the number? I have only the subscriber's address.

Nõutud isikul ei ole telefoni — La personne demandée n'a pas de téléphone — Der Verlangte hat keinen Anschluss — The person wanted has no telephone.

Minul on üle anda harilik (või kiire) väljakutse — J'ai un appel ordinaire (ou urgent) à transmettre — Ich habe eine gewöhnliche (dringende) Anmeldung — I have an ordinary (urgent) call.

Palun mind kutsuda uuesti — Rappelez moi, s.v.p. — Bitte rufen Sie mich wieder an — Please call me again.

- Palun kõneleda veidi aeglasemalt (selgemini)** — Prière de parler un peu plus lentement; plus distinctement — Bitte sprechen Sie etwas langsamer (deutlicher) — Please speak a little more slowly (plainly).
- Kas räägite veel?** — Parlez-vous encore? — Sprechen Sie noch? — Are you still speaking?
- Kuus minutit on mööda** — Six minutes sont écoulées — Sechs Minuten sind um — Six minutes are up.
- Palun lõpetada kõnelemist** — Cessez de parler, s.v.p. — Bitte Schluss machen — Please finish.
- Ma ei saanud aru hästi; liinil olid raginad** — Je n'ai pas bien compris. Il y avait du bruit sur la ligne — Ich habe nicht gut verstanden, es war Geräusch in der Leitung — I do not understand well. There was a noise on the line.
- Palun vahetada nõõrid** — Echangez de cordon, s.v.p. — Wechseln Sie bitte die Schnüre — Please change the cord.
- Palun lahetada täpsalt kuue minuti pärast** — Veuillez couper exactement après 6 minutes — Trennen Sie bitte pünktlich nach 6 Minuten — Please sever the connection punctually after 6 minutes.
- Te andsite vale numbri** — Vous m'avez donné un faux numéro — Sie haben mir eine falsche Verbindung gegeben — You have given me a wrong connection.
- Te lahtasite liig vara; palun mind ühendada uuesti** — Vous avez coupé trop tôt; veuillez rétablir la communication — Sie haben zu früh getrennt, stellen Sie die Verbindung bitte wieder her — You have cut me off. Please restore the connection.
- Ühendust ei saa uuesti anda** — La communication ne peut être rétablie — Die Verbindung kann nicht wiedergestellt werden — The connection cannot be restored.
- Palun, lubage toavanem** — Passez moi la surveillante, s.v.p. — Geben Sie mir bitte die Aufsicht — Please give me the supervisor.
- Aabestage (veerige) see sõna.** — Veuillez épeler ce mot — Bitte buchstabieren Sie — Please spell it.
- Ütelge arv iga numbrikaupa eraldi** — Enoncez nombre chiffre par chiffre — Sagen Sie mir bitte jede Zahl einzeln — Please give me each number separately.

Palun kutsuda telefoni juurde kedagi teist — Voulez-vous s'appeler une autre personne à l'appareil — Wollen Sie eine andere Person an den Apparat rufen? — Will you call another person to the telephone.

Kedagi kutsutakse — On appelle quelqu'un — Es wird jemand gerufen — Someone is being called.

Palun jääda telefoni juurde — Restez à l'appareil, s.v.p. — Bleiben Sie bitte am Apparat — Please remain at the telephone.

Veel üks kutse on ootel — Il y a encore un appel en instance — Eine Anmeldung liegt noch vor — A call is on hand.

Teenistuskõne või riigikõne? — Communication de service ou d'Etat? — Amtlich oder Staatlich? — Service or Government.

Ma eksisin — Je me suis trompé — Ich habe mich geirrt — I made a mistake.

See on minu viga — C'est de ma faute — Das war mein Fehler — It was my fault.

Meil on pikne — Il fait de l'orage ici — Wir haben ein Gewitter — We have a thunderstorm.

Meie katkestame talituse — Nous interrompons le service — Wir stellen den Betrieb ein — We are closing down the service.

Nõutud isikut ei ole kodus (temaga ei saa kõnelda) — La personne demandée n'est pas chez elle (on ne peut lui parler) — Die verlangte Person ist nicht zu Hause (nicht zu sprechen) — The person wanted is not at home (cannot be spoken to).

Ta on kodus kell..... — Elle sera chez elle à..... heure(s) — Sie wird um..... Uhr zu Hause sein — He (she) will be at home at..... o'clock.

Palutakse kedagi, kes räägib ingliskeelt — On demande quelqu'un qui parle anglais — Es wird jemand gerufen, der englisch spricht — Someone is being called who speaks English.

Abonent ei jää telefoni juurde — L'abonné ne reste pas à l'appareil — Der Teilnehmer bleibt nicht am Apparat — The subscriber does not stay at the telephone.

Abonent lahkus telefoni juurest; mina ei saa teda uuesti kätte — L'abonné a quitté l'appareil; je ne peux l'obtenir de nouveau — Der Teilnehmer ist vom Apparat fortgegangen, ich kann ihn nicht wieder errufen — The subscriber has left the telephone, I cannot get him again.

Palun vahetada telefoni — Changez d'appareil, s.v.p. — Wechseln Sie bitte den Apparat — Please change the telephone.

Palun, riputage kõnetoru hargile, kõne on lõpetatud — Rac-crochez s.v.p., la communication est terminée — Hängen Sie bitte an, das Gespräch ist beendet — Please hang up, the call is finished.

Palun riputage kõnetoru hargile; ma soovin keskjaama — Rac-crochez, s.v.p.; j'ai besoin du Central — Hängen Sie bitte an, ich wünsche das Amt — Please hang up. I want the exchange.

Mitu minutit Te arvestate? — Combien de minutes comptez vous? — Wieviele Minuten rechnen Sie? — How many minutes do you count

Mina arvestan ainult..... minutit; liin oli rikkes — Je compte minutes seulement; il y avait un dérangement sur la ligne — Ich rechne nur..... Minuten, es war eine Störung in der Leitung — I count only..... minutes. There was a fault on the line.

Abonent oli lahutatud. Palun lahutada — L'abonné était coupé. Coupez, s.v.p. — Der Teilnehmer war getrennt. Bitte trennen Sie — The subscriber was disconnected. Please disconnect.

Meie hakkame võrdlema kõneüksuste arvusid eilase (tunaeilase, tänase, pühapäeva j.n.e.) päeva suhtes — Nous allons collationner le nombre des unités de conversations de la journée de hier (d'aujourd'hui, d'avant-hier, de dimanche, etc) — Wir wollen die Einheiten von gestern (heute, vorgestern, Sonntag usw.) vergleichen — We will check the units of yesterday (to-day, the day before yesterday, Sunday etc.).

Sel hetkel mul ei ole kokkuvõtteid käepärast — En ce moment je n'ai pas les procès-verbaux sous la main — Ich habe die Aufzeichnungen augenblicklich nicht zu Hand — I have not the records at hand at the moment.

Millal me võiksime võrrelda? — Quand pourrions nous faire ce collationnement? — Wann können wir vergleichen? — When can we check.

Meil siin üksust — Nous avons ici..... unités — Wir haben hier..... Einheiten — We have..... units.

Siis hakkame võrdlema üksikute kõnede kaupa — Nous allons pointer communication par communication — Dann müssen wir einzeln vergleichen — Then we must check singly.

Lähteasutuse andmed (kokkuvõtted) on mõõduandvad: järelikult tuleb Teil oma andmed muuta — Les procès-verbaux du bureau d'origine font foi: modifiez vos procès-verbaux en conséquence — Die Aufzeichnungen der Ursprungsanstalt sind massgebend; bitte ihre Aufzeichnungen zu ändern — The records of the office of origin are correct. Please alter your records.

Meie muudame vastavalt Teie arvud — Nous modifions vos chiffres en conséquence — Wir ändern Ihre Angaben entsprechend ab — We will alter your figures accordingly.

Kokku on..... kõnet ehk..... üksust — Au total il y a..... conversations, donnant..... unités — Es sind insgesamt..... Gespräche, mit..... Einheiten — There are..... calls altogether, with..... units.

Tänan, nüüd oleme ühel nõul — Merci, nous sommes d'accord — Danke, jetzt stimmt es — Thank you now we agree.

See oli ühe- (kahe-, kolme-) kordne kõne — C'était une communication simple (double, triple) — Es war einfach (doppelt, dreifach) — It was single (double, triple).

Väljakutsest on loovutud (väljakutse on tühistatud) — L'appel est annulé — Es ist verzichtet — The call is cancelled.

Abonent loobus ühendusest — L'abonné rénonce à la communication — Der Teilnehmer hat verzichtet — The subscriber has cancelled.

Missuguse keskjaamaga? — A quel Central téléphonique? — Bei welchem Amt? — At what Exchange?

Me tühistame selle väljakutse — Nous annulerons cet appel — Wir werden diese Anmeldung streichen — We will cancel this call.

Tühistan väljakutse — J'annule l'appel — Ich streiche die Anmeldung — I am cancelling the call.

Nõutud abonent on telefoni juures — L'abonné demandé est à l'appareil — Der verlangte Teilnehmer ist am Apparat — The required subscriber is at the telephone.

Te lasete abonente liig kaua rääkida — Vous laissez les abonnés causer trop longtemps — Sie lassen die Teilnehmer zu lange sprechen — You allow the subscribers to talk too long.

Mina kogemata lasin abonenti liig kaua rääkida — Par inadvertance j'ai laissé l'abonné causer trop longtemps — Ich habe den Teilnehmer aus Versehen länger sprechen lassen — I have allowed the subscriber a longer call by oversight.

Palume töötada veidi kiiremini; meil on kuhjumine — Travaillez un peu plus vite, s. v. p.; nous sommes encombrés — Arbeiten Sie bitte etwas schneller, wir haben Anhäufung — Please operate more quickly. We have delay.

..... **ei ole minu kutset saanud** — Mon appel n'est pas reçu à..... — Mein Ruf kommt in..... nicht an — does not get my ring.

Palun ilmuda aegajalt juhtmele — Rentrez de temps en temps sur la ligne, s. v. p. — Kommen Sie bitte von Zeit zu Zeit in die Leitung — Please come in the line from time to time.

Mina olen silmapilguks oma kolleegi asendajaks — **Palun asja tema tagasitulekuni lükata edasi** — Je remplace ma collègue un instant. Laissez les choses en état jusqu'à son retour — Ich vertrete meine Kollegin für einige Minuten, warten Sie bitte mit der Sache, bis sie weiderkommt — I am replacing my colleague for a few minutes. Please keep the matter waiting till she returns.

Kas Teie võite võtta vastu lühikese teadaande — Pouvez-vous prendre une communication brève — Können Sie eine kurze Bestellung entgegennehmen? — Can you take a short message?

Nüüd on minu kord — Maintenant c'est mon tour — Jetzt bin ich an der Reihe — Now it is my turn.

Liinide proovimine hommikul — Essai des lignes le matin — Leitungsprüfung am Morgen — Morning test.

Kui kaugeühenduse liin on rikkes, kui liinil on raginad või kontakt — Lorsque une ligne à grande distance est mauvaise, lorsqu'il s'y produit des bruits parasites ou des contacts nuisibles — Wenn eine Fernleitung aussetzt, Geräusch oder Berührung hat — When a trunk line is faint, noisy or in contact.

Juhe nr. 4 on rikkes; on kuulda raginad j.n.e. Ma teatan vigade büroole — Le circuit 4 est mauvais; il y a des bruits de ligne, etc. J'en avise le service des dérangements — Leitung 4 setzt aus, hat Geräusch usw. Ich werde es der Störungsstelle melden — Number 4 is too faint, too noisy, etc. to work. I will report it to the Engineers.

Kõnelused operaatorite töökohtadel — Service aux positions d'opératrices — Verkehr an den Arbeitsplätzen — Traffic at positions.

Teatada nõutud nr. ja ette teatada veel järgmine nr. — Indiquer le No demandé et, à l'avance, un deuxième No — Die verlangte Nr. und eine zweite im voraus weitergeben — To pass required number and a second number in advance.

Lubage mulle Hansa 5678 ja Nollendorf 1234 — Donnez-moi Hansa 5678 et ensuite Nollendorf 1234 — Bitte geben Sie mir Hansa 5678 und hinterher Nollendorf 1234 — Please give me Hansa 5678 and Nollendorf 1234 to follow.

Kui nõudev abonent ootab telefoni juures ning nõutud abonent ei ole ühendatud — Lorsque l'abonné demandeur attend à l'appareil, l'abonné demandé n'étant pas relié — Wenn der anrufende Teilnehmer am Apparat wartet und der verlangte Teilnehmer nicht verbunden wird — When calling subscriber waiting at telephone and called subscriber not connected.

Minu abonent ootab; lubage Hansa 5678 — Mon abonné attend; donnez moi Hansa 5678 — Mein Teilnehmer wartet, bitte verbinden Sie mit Hansa 5678 — My subscriber is waiting, please connect Hansa 5678.

Kui nõudja loobub ühendusest või ei vasta — Lorsque le demandeur renonce à la communication ou ne répond pas — Wenn der anrufende Teilnehmer auf das Gespräch verzichtet oder nicht antwortet — When calling subscriber refuses the call or does not reply.

Minu abonent loobub ühendusest (või ei vasta), lubage minule nüüd Römer 1234, ja siis 6874 — Mon abonné renonce à la communication (ou ne répond pas); donnez moi maintenant Römer 1234 puis le 6874 — Mein Teilnehmer verzichtet, mein Teilnehmer antwortet nicht; Geben Sie mir jetzt Römer 1234 und hinterher 6874 — My subscriber cancels, my subscriber does not answer; please give me now Römer 1234 and 6874 to follow.

Kui nõutakse keskjaama ülemat, talituse juhti j.n.e. — Lorsqu'on demande un chef du Central, un chef de service, etc. — Wenn der Amtsvorsteher, Betriebsleiter oder ein anderer Beamter verlangt wird — When Director, Exchange Manager or other official required.

Teenistuslik kõne. Lubage mulle Teile talituse juht meie vane-male — Communication de service. Donnez moi le chef de service pour ma surveillante principale, s. v. p. — Dienstgespräch. Geben Sie mir bitte Ihren Amtsvorsteher für meine Oberaufsicht — Service call. Give me your Director, please, for my Traffic Superintendent.

Kui antakse teateid transiit ühenduste kohta — Lorsqu'on donne des renseignements sur les communications en transit — Wenn Einzelheiten von Durchgangsverbindungen weitergegeben werden — When particulars of through call are passed forward.

Palun märkida üles Stuttgart 1234, siis Mannheim 5678 — Notez, s. v. p.: Stuttgart 1234, puis Mannheim 5678 — Merken Sie bitte Stuttgart 1234, Mannheim 5678 usw. vor — Please book Stuttgart 1234, Mannheim 5678.

Teadete kordamine: — Répétitions de renseignements: — Bei Wiederholung der Einzelheiten: — For repetition of particulars:

Te soovite Stuttgart 1234, Mannheim 5678. Ma helistan Teile hiljem j.n.e. — Vous demandez Stuttgart 1234, Mannheim 5678 etc. Je vous rappellerai — Sie wünschen Stuttgart 1234, Mannheim 5678 usw. Ich rufe Sie wieder an — You want Stuttgart 1234, Mannheim 5678, etc. I will call you later.

Tähtsate rikete korral — En cas de dérangements importants — Bei Massenstörungen — In cases of breakdown.

Kõik ühendused Stuttgartiga on rikkes; ma teatan Teile talituse uuesti jaluleseadmisest — Tous les circuits avec Stuttgart sont en dérangement. Je vous aviserai de la reprise du service — Alle Leitungen nach Stuttgart sind gestört. Ich werde Sie benachrichtigen, wenn der Betrieb wieder aufgenommen ist — All lines to Stuttgart are out of order. I will advise you when communication is restored.

Kui töötatakse kõvendajatega — Lorsqu'on utilise des relais amplificateurs — Wenn mit Verstärker gearbeitet wird — Repeater working.

Kas Te võite kõvendaja sisse lülida? Te olete kõvendajal opereerivaga ühendatud. Ühtki kõvendajat ei ole tarvitusele võtmiseks — Pouvez-vous mettre l'amplificateur en circuit? Vous êtes en communication avec l'opératrice de l'amplificateur. Aucun amplificateur disponible — Können Sie über Verstärker schalten? Sie sind mit der Verstärker-Beamtin verbunden. Kein Verstärker zur Verfügung — Can you bring in a repeater? You are through to a repeater telephonist. No repeater available

Telefonitalitus börsiga. Edasi anda nõutud abonentide nimekiri — Trafic Téléphonique de Bourse. Passez la liste des abonnés demandés — Börsenverkehr. Die Liste der verlangten Teilnehmer weitermelden — Bourse working. To pass the list of called subscribers.

Siin on börsi nimekiri — Voici la liste de Bourse — Hier ist die Börsenliste — Here is the Bourse list.

Kui nõudja ühendusest loobub — Lorsque le demandeur renonce à la communication — Wenn der anrufende Teilnehmer verzichtet — When calling subscriber cancels.

Deutsche Bank loobus ühendusest. Palun du Barry (see on järgmine nimekirjas) — La Banque d'Allemagne renonce à la communication. Donnez moi du Barry (c'est à dire le suivant sur la liste) — Deutsche Bank hat verzichtet. Geben Sie mir du Barry (das ist der nächste auf der Liste) — Deutsche Bank cancelled. Give me du Barry (i. e. the next on the list).

Börsi kõnede kontrollimine pärast börsi sulgumist (otseühendusel) — Contrôle des communications de Bourse à la clôture de la Bourse (dans le cas de trafic direct) — Börsenvergleichung bei Börsenschluss — bei direktem Börsenverkehr — Bourse checking at close of Bourse (for direct Bourse working).

Mul on 80 üksust; kas Teil ka? — Je trouve 80 unités; sommes nous d'accord? — Ich habe 80 Einheiten, Sie auch? — I have 80 units, do you agree?



